

DIN ISO 1382

ICS 01.040.83; 83.060

Einsprüche bis 2015-02-12

Entwurf**Kautschuk –
Vokabular (ISO 1382:2012)**Rubber –
Vocabulary (ISO 1382:2012)Caoutchouc –
Vocabulaire (ISO 1382:2012)**Anwendungswarnvermerk**

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2014-12-12 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter www.entwuerfe.din.de bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an nmp@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Materialprüfung (NMP), 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 174 Seiten

DIN-Normenausschuss Materialprüfung (NMP)
DIN-Normenausschuss Kautschuktechnik (FAKAU)

Inhalt

	Seite
Nationales Vorwort	3
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	4
Einleitung	5
Introduction	6
Introduction	7
Введение	8
1 Anwendungsbereich	9
1 Scope	9
1 Domaine d'application	9
1 Область применения	9
2 Begriffe	11
2 Terms and definitions	11
2 Termes et définitions	11
2 Термины и определения	11
Liste der Symbole — List of symbols	137
Liste des symboles	137
Перечень символов	137
Publikationen, die in dieser Internationalen Norm zitiert werden	138
Publications referred to in this International Standard	138
Publications citées en référence dans la présente Norme internationale	138
Публикации, на которые имеются ссылки в настоящем Международном стандарте	138
ISO-Normen für Begriffe für Elastomerprodukte	143
ISO vocabulary standards for finished rubber products	143
Normes ISO de vocabulaires pour produits finis à base de caoutchouc	143
Стандарты ИСО по терминологии резиновых изделий	143
Stichwortverzeichnis	145
Deutsch	145
Englisch	145
Index alphabétique français et termes anglais équivalents	155
Français	155
Anglais	155
Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты	165
Русский	165
Английский	165

Nationales Vorwort

Das Dokument (ISO 1382:2012) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 45 „Rubber and rubber products“, WG 10 „Terminology“ erarbeitet. Das zuständige deutsche Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 062-04-35 AA „Rohmaterialien (einschließlich Latex) für die Kautschukindustrie“ im DIN-Normenausschuss Materialprüfung (NMP).

Der Arbeitsausschuss weist darauf hin, dass die Übersetzung des englischen Begriffes „vulcanized rubber“ zu vulkanisierter Kautschuk“ erfolgte. Im deutschen Sprachgebrauch wird „vulkanisierter Kautschuk“ jedoch als „Gummi“ oder „Elastomer“ bezeichnet, nicht-vulkanisierter Kautschuk heißt „Kautschuk“. Im Englischen steht „rubber“ für beide Varianten, daher ist der Begriff „vulcanized rubber“ überhaupt notwendig.

Für die in diesem Dokument zitierten Internationalen Normen wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen hingewiesen:

ISO 35	siehe DIN ISO 35
ISO 48	siehe DIN ISO 48
ISO 127	siehe DIN ISO 127
ISO 506	siehe DIN ISO 506
ISO 1431-1	siehe DIN ISO 1431-1
ISO 1435	siehe DIN ISO 1435
ISO 4649	siehe DIN ISO 4649
ISO 8330	siehe E DIN EN ISO 8330

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN ISO 35, *Naturkautschuk-Latex-Konzentrat — Bestimmung der mechanischen Stabilität*

DIN ISO 48, *Elastomere und thermoplastische Elastomere — Bestimmung der Härte (Härtebereich zwischen 10 IRHD und 100 IRHD)*

DIN ISO 127, *Naturkautschuk-Latex-Konzentrat — Bestimmung der KOH-Zahl*

DIN ISO 506, *Naturkautschuk-Latex-Konzentrat — Bestimmung der flüchtigen Fettsäuren*

DIN ISO 1431-1, *Elastomere und thermoplastische Elastomere — Widerstand gegen Ozonbildung — Teil 1: Statische und dynamische Prüfung*

DIN ISO 1435, *Einsatzstoffe für Kautschuk — Ruße (geperlt) — Bestimmung des Gehaltes an Feinanteilen*

DIN ISO 4649, *Elastomere und thermoplastische Elastomere — Bestimmung des Abriebswiderstandes mit einem Gerät mit rotierender Zylindertrommel*

E DIN EN ISO 8330, *Gummi- und Kunststoffschläuche und –schlauchleitungen — Vokabular*

Kautschuk — Vokabular

Einleitung

Diese internationale Norm soll für Personen, die nicht mit der Terminologie der Kautschukindustrie vertraut sind, hilfreich sein. Sie soll auch eine Anleitung für die Kautschukindustrie selber sein bei der Auswahl sinnvoller vorgeschlagener Bezeichnungen, um mögliche Missverständnisse zu minimieren und um in anderen internationalen Normen, anderen Berichten und Veröffentlichungen über Kautschuk verwendet zu werden.

Die Bezeichnungen sind hier beschränkt auf solche, die allgemein in der Industrie verwendet werden. Es werden weder Begriffe für spezielle Produkte aus Kautschuk definiert, noch werden Begriffe definiert, die allgemeinverständlich sind oder gleichwertig in bereits erhältlichen Quellen wie allgemeinen Wörterbüchern definiert sind.

Für viele Kautschukproduktbereiche sind ebenfalls internationale Normen mit Vokabular spezifisch zu den betreffenden Produkten und Prozessen entwickelt worden. In den Literaturhinweisen sind einige dieser Nomenklaturnormen aufgeführt.

Zu beachten sind ebenfalls die ISO 472, *Plastics — Vocabulary*, und ISO 18064, *Thermoplastic elastomers — Nomenclature and abbreviated terms*, denn diese enthalten viele Begriffe von allgemeinem Interesse für die Kautschuk- und Kunststoffindustrie.

Introduction

This International Standard is intended to be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of the rubber industry. However, it is also intended for use as a guide by the rubber industry itself in selecting appropriate recommended terms to minimize possible confusions and for use in other International Standards and other reports and publications on rubber.

The vocabulary is limited to those terms in general use in the industry. It does not define terms intended for particular products of rubber nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Many rubber product areas have also produced International Standards on vocabulary specific to their products and processes, and a list of some of these vocabulary standards is given in the Bibliography.

Attention is also drawn to ISO 472, *Plastics — Vocabulary*, and to ISO 18064, *Thermoplastic elastomers — Nomenclature and abbreviated terms*, because these contain many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

Introduction

La présente Norme internationale est destinée à être utilisée par les personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie de l'industrie du caoutchouc. Toutefois, elle est également destinée à être utilisée par l'industrie du caoutchouc elle-même comme un guide pour le choix des termes appropriés recommandés afin d'éviter le plus possible les confusions éventuelles et de les utiliser dans d'autres Normes internationales et d'autres rapports et publications sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est limité aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit ni les termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc ni les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources facilement disponibles telles que des dictionnaires généraux.

De nombreux secteurs de l'industrie du caoutchouc ont également élaboré des Normes internationales relatives au vocabulaire propre à leurs produits et à leurs procédés. Une liste de certaines de ces normes de vocabulaire est donnée en Bibliographie.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472, *Plastiques — Vocabulaire*, et sur l'ISO 18064, *Élastomères thermoplastiques — Nomenclature et termes abrégés*, parce qu'elles contiennent plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

Введение

Настоящий Международный стандарт предназначен для помощи тем, кто не знаком с терминологией, принятой в резиновой промышленности. Он также предназначен для применения в резиновой промышленности в качестве руководства при выборе необходимых рекомендованных терминов для сведения к минимуму возможной путаницы, а также для использования в других Международных стандартах, сообщениях и публикациях по каучуку и резине.

Словарь ограничивается теми терминами, которые являются общеупотребительными в данной отрасли. Он не содержит терминов для специальных резиновых изделий, для общепонятных или содержащихся в других доступных источниках, например, в общих словарях.

Во многих областях, связанных с производством резиновых изделий, имеются Международные стандарты по терминологии, касающиеся специфики изделий и процессов; перечень некоторых из них приведен в разделе библиографии.

Следует также обратить внимание на ИСО 472, Пластмассы — Словарь, и на ИСО 18064, *Эластомеры термопластичные — Номенклатура и сокращенные термины*, поскольку они содержат много терминов, представляющих интерес как для резиновой промышленности, так и для промышленности пластмасс.

1 Anwendungsbereich

Das Vokabular ist begrenzt auf Begriffe, die allgemein in der Kautschukindustrie verwendet werden.

Es werden keine Begriffe für spezielle Kautschukprodukte definiert, von denen einige in den Begriffsnormen, die sich in den Literaturhinweisen befinden, aufgelistet sind.

Es werden keine Begriffe definiert, die allgemeinverständlich sind oder in anderen leicht zugänglichen Quellen wie allgemeinen Wörterbüchern gleichwertig definiert sind.

Die Begriffe sind in der alphabetischen Reihenfolge der englischen Begriffe aufgelistet. Ein deutsches, französisches und russisches Stichwortverzeichnis ist beigefügt. Einige Begriffe sind mit eingeklammerter Information versehen um auf ihren spezifischen Anwendungsbereich hinzuweisen z. B. „(Kautschuklatex)“. Falls ein Begriff ein oder mehrere Synonyme hat, folgen die synonymen Begriffe auf den bevorzugten Begriff.

1 Scope

The vocabulary is limited to those terms in general use throughout the rubber industry.

It does not define terms intended for particular rubber products, some of which are given in the vocabulary standards listed in the Bibliography.

It does not define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

The terms are listed in the alphabetical order of the English terms, with a French index to the corresponding English terms attached. Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example “(rubber latex)”. When a term has one or more synonyms, the synonymous terms follow the preferred term.

1 Domaine d'application

Le vocabulaire est limité aux termes d'usage général dans l'industrie du caoutchouc.

Il ne définit pas les termes appliqués à des produits en caoutchouc particuliers; certains de ces termes sont donnés dans les normes de vocabulaire énumérées en Bibliographie.

Il ne définit pas les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources facilement disponibles telles que des dictionnaires généraux.

Les termes sont présentés par ordre alphabétique des termes anglais, avec un index français correspondant aux termes anglais équivalents. Certains termes sont suivis d'informations supplémentaires entre crochets pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)». Lorsqu'un terme a un ou plusieurs synonymes, ceux-ci sont indiqués après le terme préférentiel.

1 Область применения

Словарь содержит общепотребительные термины, применяемые в резиновой промышленности.

В словарь не включены термины, относящиеся к специальным резиновым изделиям, которые приведены в терминологических стандартах, указанных в разделе Библиография.

Он также не содержит общепонятных терминов или таких, которые адекватно определяются в других доступных источниках, например, в общих словарях.

Термины на английском языке расположены в алфавитном порядке, им соответствуют эквивалентные термины на французском и русском языках. Некоторые из терминов сопровождаются указаниями на область применения, заключенными в скобки, например, «(каучуковый латекс)». Если какой-либо термин имеет один или более синонимов, их приводят после предпочтительного термина.

Veraltete Begriffe sind durch den Hinweis „(veraltet)“ gekennzeichnet.

Deprecated terms are indicated by “(deprecated)”.

Les termes déconseillés sont signalés par le mot «(déconseillé)».

Не рекомендуемые для употребления термины отмечены словами «(нежелательный термин)».

Der Hinweis „siehe“ zeigt an, dass der Anwender sich auf einen anderen Begriff beziehen darf, der Informationen zu einem nahe verwandten Bereich enthält.

The abbreviation “cf.” indicates that the user may refer to another term (not a synonym) which contains information on a closely related area.

L’abréviation «cf.» indique que l’utilisateur peut se reporter à un autre terme (qui n’est pas un synonyme) contenant des informations sur un domaine étroitement lié.

Сокращение «см.» отсылает к другому термину (не синониму), который содержит информацию из близкой области.

Symbole sind mit ihrer vollen Beschreibung enthalten, der Einfachheit halber sind sie zusätzlich am Ende des Haupttextes einzeln aufgelistet.

Symbols are included under their full descriptions, but for convenience they are also listed separately at the end of the main text.

Les symboles sont indiqués sous leur description complète, mais pour des raisons de commodité, ils sont également énumérés séparément à la fin du texte principal.

Условные обозначения включены под их полным описанием, но для удобства они также отдельно приведены в конце основного текста.

Der Einfachheit halber sind Normen und andere relevante Quellen, auf die in dieser Begriffssammlung Bezug genommen wird, im ersten Abschnitt der Literaturhinweise aufgelistet, während Wörterverzeichnisse für Kautschukfertigprodukte im zweiten Abschnitt gelistet sind.

For convenience, standards and other relevant sources referred to in this vocabulary are listed in the first section of the Bibliography and vocabularies relating to finished rubber products are listed in the second section

Par souci de commodité, les normes et autres sources pertinentes mentionnées dans le présent vocabulaire sont énumérées dans la première section de la Bibliographie, et les vocabulaires se rapportant aux produits finis en caoutchouc sont énumérés dans la deuxième section.

Также для удобства в первом разделе Библиографии перечислены стандарты и другие источники, на которые имеются ссылки в данном словаре, а во втором разделе приведен список словарей по резиновым изделиям.

2 Begriffe

Abrieb

Materialverlust von einer Oberfläche, verursacht durch Reibungskräfte

Abriebwiderstand

Widerstand gegen Abnutzung infolge mechanischer Einwirkung auf eine Oberfläche

ANMERKUNG Der Abriebwiderstand wird oft durch einen **Abriebwiderstandsindex** ausgedrückt.

Abriebwiderstandsindex

Verhältnis des Volumenverlustes durch Abrieb eines Normgummis zum Volumenverlust eines Testgummis unter den gleichen Bedingungen gemessen und ausgedrückt in Prozent

ANMERKUNG Die ISO 4649 enthält eine Methode für die Bestimmung des Abriebwiderstands unter Benutzung eines rotierenden Trommelgerätes.

2 Terms and definitions

abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

NOTE Abrasion resistance is often expressed by the **abrasion resistance index**.

abrasion resistance index

ratio of the abrasion loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage

NOTE ISO 4649 contains a method for the determination of abrasion resistance using a rotating drum device.

2 Termes et définitions

abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

NOTE La résistance à l'abrasion est souvent exprimée par un **indice de résistance à l'abrasion**.

indice de résistance à l'abrasion

rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume par abrasion d'un mélange témoin à la diminution de volume par abrasion du mélange à apprécier, mesurées dans les mêmes conditions spécifiées

NOTE L'ISO 4649 contient une méthode d'essai permettant de déterminer la résistance à l'abrasion à l'aide d'un dispositif à tambour rotatif.

2 Термины и определения

истирание

износ поверхности материала, вызванный силой трения

сопротивление истиранию

устойчивость к износу при механическом воздействии на поверхность

ПРИМЕЧАНИЕ Сопротивление истиранию часто выражается коэффициентом сопротивления истиранию.

коэффициент сопротивления истиранию

отношение потери объема контрольной резины к потере объема испытываемой резины, измеренное в одних и тех же определенных условиях и выраженное в процентах

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения сопротивления истиранию с использованием вращающегося цилиндрического барабана приведен в ИСО 4649.

beschleunigte Alterung

Alterung in einer Testumgebung zur Simulation der natürlichen Alterung in einer kürzeren Zeit

ANMERKUNG Die Geschwindigkeit der Degradation steigt an, wenn man die Temperatur erhöht, manchmal zusammen mit erhöhtem Luft- oder Sauerstoffdruck, erhöhter Luftfeuchtigkeit und/oder Änderungen anderer Bedingungen.

Beschleuniger

In kleinen Mengen mit einem Vulkanisiermittel eingesetzter Mischungsbestandteil zur Beschleunigung der Vulkanisationsgeschwindigkeit und/oder Verbesserung der physikalischen Eigenschaften des Vulkanisates

Aktivator

In kleinen Mengen eingesetzter Mischungsbestandteil zur Erhöhung der Effektivität eines Beschleunigers

accelerated ageing

ageing in a test environment intended to produce the effect of natural ageing in a shorter period of time

NOTE The rate of degradation is usually increased by raising the temperature, sometimes in combination with increased air or oxygen pressure, increased humidity and/or changes in other conditions.

accelerator

compounding ingredient used in small amounts with a vulcanizing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate

activator

compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator

vieillissement accéléré

vieillissement dans une ambiance d'essai permettant de produire les effets du vieillissement naturel en un temps plus court

NOTE La vitesse de dégradation est habituellement augmentée par élévation de la température, parfois associée à une augmentation de la pression d'air ou d'oxygène, de l'humidité et/ou à des changements sous d'autres conditions.

accélérateur

ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat

activateur

ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité d'un accélérateur

ускоренное старение

старение в условиях испытания с целью получения эффекта естественного старения за более короткий промежуток времени

ПРИМЕЧАНИЕ Скорость деструкции обычно возрастает с повышением температуры, иногда в сочетании с повышенным давлением воздуха или кислорода, повышенной влажностью и/или изменением других условий.

ускоритель

ингредиент резиновой смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизирующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата

активатор

ингредиент резиновой смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

aktives Zinkoxid

Zinkoxidaktivator aus Feinpartikeln für eine beschleunigte Schwefelvulkanisation

ANMERKUNG Es ist effektiver als allgemein gebräuchliches Zinkoxid bei den benötigten niedrigen Konzentrationen für die Produktion von transparenten oder lichtdurchlässigen Vulkanisaten oder für die Produktion von Vulkanisaten mit reduzierten Zinkanteilen.

Additionspolymerisation

Polymerisation in der Monomere ohne Abspaltung von Wasser oder anderer einfacher Moleküle miteinander verbunden werden

ANMERKUNG Es gibt zwei wichtige Typen des Polyadditionsprozesses, die Polymerisation ungesättigter Bestandteile, wie z. B. Olefine und Diene, und die Polymerisation von bestimmten Ringstrukturen, wie z. B. Lactamen und Alkylenoxiden, durch Ringöffnung zur Bildung größerer Moleküle.

vgl. **Polyaddition**

Adhäsion

Zustand, in dem zwei Oberflächen durch chemische oder physikalische Kräfte oder beides zusammengehalten werden

active zinc oxide

fine-particle zinc oxide activator for accelerated sulfur vulcanization

NOTE It is more effective than general-purpose zinc oxide at the low concentrations needed for the production of transparent or translucent vulcanizates or the production of vulcanizates containing reduced levels of zinc.

addition polymerization

polymerization in which monomers are linked together without water or other simple molecules being split off

NOTE There are two major types of addition polymerization process, polymerization of unsaturated compounds, such as olefins and dienes, and polymerization of certain ring structures, such as lactams and alkylene oxides, by an opening of the ring to make large molecules.

cf. **polyaddition**

adhesion

state in which two surfaces are held together by chemical or physical forces or both

oxyde de zinc actif

activateur à base d'oxyde de zinc à fines particules pour la vulcanisation accélérée au soufre

NOTE Il est plus efficace que l'oxyde de zinc d'usage général aux faibles concentrations requises pour la production de vulcanisats transparents ou translucides ou de vulcanisats à faible taux de zinc.

polymérisation par addition

polymérisation au cours de laquelle les monomères sont reliés entre eux sans qu'il y ait division de molécules d'eau ou d'autres molécules simples

NOTE Il existe deux principaux types de procédés de polymérisation par addition: la polymérisation d'un composé insaturé tel que les oléfines et les diènes, et la polymérisation de certaines structures cycliques telles que les lactames et les oxydes d'alkylène par une ouverture du cycle permettant de former de grosses molécules.

cf. **polyaddition**

adhésion

état dans lequel deux surfaces sont liées par des forces chimiques, physiques ou physicochimiques

активная окись цинка

мелкодисперсная окись цинка, применяемая как активатор ускоренной серной вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ Она более эффективна, чем окись цинка общего назначения при низких концентрациях, необходимых для получения прозрачных или полупрозрачных резин, или резин с пониженным содержанием цинка.

аддитивная полимеризация

полимеризация, при которой мономеры соединяются без выделения воды или других простых молекул

ПРИМЕЧАНИЕ Есть два основных типа аддитивной полимеризации: полимеризация ненасыщенных соединений, таких как олефины и диены, и полимеризация некоторых циклических структур, например, лактамов и окисей алкиленов, с раскрытием кольца и образованием крупных молекул.

см. **полиприсоединение**

адгезия

состояние, когда две поверхности удерживаются вместе за счет химических или физических, или тех и других сил

Haftvermittler

Mischungsbestandteil, der zu einem unvulkanisierten Kautschuk gegeben wird, um eine gute Anbindung des Gummi an ein anderes Material zu ermöglichen

vgl. **Bindemittel**

adhesion promoter

compounding ingredient added to unvulcanized rubber to promote good bonding of rubber to another material

cf. **bonding agent**

promoteur d'adhésion

ingrédient de mélange ajouté à un caoutchouc non vulcanisé pour favoriser une bonne liaison entre le caoutchouc et un autre matériau

cf. **liant**

промотор адгезии

ингредиент, вводимый в резиновую смесь для усиления сцепления резины с другим материалом

см. **связующее вещество**

Adhäsionskraft

Kraft, die gebraucht wird, um eine Trennung an der Grenzfläche zweier verbundener Komponenten eines Prüfkörpers oder eines Produktes zu erreichen

adhesion strength

force required to cause separation at the interface of the bonded components of a test piece or product

force d'adhérence

force nécessaire pour provoquer une séparation à l'interface des composants liés d'une éprouvette ou d'un produit soumis à essai

адгезионная прочность

сила, необходимая для разделения образца или изделия по границе соединенных частей

Nachvulkanisation

Andauern des Vulkanisationsprozesses nachdem die Energiezufuhr entfernt wurde

aftercure

continuation of the process of vulcanization after the energy source has been removed

post-vulcanisation

poursuite du processus de vulcanisation après retrait de la source d'énergie

поствулканизация

продолжение вулканизации после удаления источника энергии

Alterung

⟨Vorgang⟩ Aussetzung von einem Material in eine Umgebung für eine Zeitspanne

ageing

⟨act of⟩ exposure of a material to an environment for a period of time

vieillissement

⟨action⟩ exposition d'un matériau à un environnement, pendant une période donnée

старение

⟨процесс⟩ выдерживание материала под воздействием окружающей среды в течение некоторого периода времени

Alterung

⟨der Effekt einer⟩ irreversiblen Veränderung von Materialeigenschaften während der Aussetzung in eine Umgebung für eine Zeitspanne

ageing

⟨the effect of⟩ irreversible change of material properties during exposure to an environment for a period of time

vieillissement

⟨résultat du⟩ changement irréversible des propriétés d'un matériau au cours de l'exposition à un environnement pendant une période donnée

старение

⟨результат⟩ необратимое изменение свойств материала под воздействием окружающей среды в течение некоторого периода времени

Agglomerat

⟨Ruß⟩ Verbund von zusammenhängenden Aggregaten die bei normaler Kautschukverarbeitung leicht getrennt werden können

agglomerate

⟨carbon black⟩ group of interlocked aggregates that are easily separated by normal rubber processing

agglomérat

⟨noir de carbone⟩ ensemble d'agrégats enchevêtrés pouvant être facilement séparés par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc

агломерат

⟨технический углерод⟩ непрочное образование агрегатов, которое легко разрушается в процессе обычной переработки резиновой смеси

Agglomeration

⟨Kautschuklatex⟩ reversibles oder irreversibles Verbinden von Latexteilchen untereinander

agglomeration

⟨rubber latex⟩ reversible or irreversible joining together of latex particles

agglomération

⟨latex de caoutchouc⟩ assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex

агломерация

⟨каучуковый латекс⟩ обратимое или необратимое соединение латексных частиц (глобул)

Aggregat

⟨Ruß⟩ starre Gruppe von koaleszierten Partikeln, welche die kleinste Einheit ist, die bei normaler Kautschukverarbeitung dispergiert werden kann

aggregate

⟨carbon black⟩ rigid group of coalesced particles which is the smallest entity that can be dispersed by normal rubber processing

agrégat

⟨noir de carbone⟩ ensemble rigide de particules soudées constituant la plus petite entité pouvant être dispersée par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc

агрегат

⟨технический углерод⟩ жесткое образование из слипшихся частиц, представляющее собой мельчайшую структурную единицу, которая может быть диспергирована в процессе обычной переработки резиновой смеси

Alterung im Heißluftofen

Alterung in einem geschlossenen Raum in der Gegenwart von zirkulierender Luft bei erhöhter Temperatur, bei Atmosphärendruck und in Abwesenheit von Licht

air oven ageing

ageing in an enclosure in the presence of circulating air at elevated temperature, at atmospheric pressure and in the absence of light

vieillissement en étuve à air

vieillissement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité

старение в термостате с воздухообменом

старение в закрытом объеме в присутствии циркулирующего воздуха при повышенной температуре, атмосферном давлении и отсутствии света

Antiblockmittel

Material zur Verhinderung oder Reduzierung des Risikos von ungewollter Anhaftung zwischen Kautschukoberflächen

anti-blocking agent

material used to prevent, or reduce the risk of, unwanted adherence between rubber surfaces

agent antiadhérent

produit utilisé pour empêcher ou réduire le risque d'adhérence non désirée entre des surfaces de caoutchouc

антиадгезив

вещество, применяемое для предотвращения или снижения риска нежелательного слипания поверхностей каучука или резины

Antikoagulans

⟨Naturkautschuklatex⟩ Substanz, die zu Feldlatex gegeben wird, um bakterielle Aktivität zu verzögern, die andernfalls eine rasche Koagulation des Latex verursachen würde

Alterungsschutzmittel

Mischungsbestandteil zur Verzögerung einer alterungsbedingten Verschlechterung

ANMERKUNG „Alterungsschutzmittel“ ist ein allgemeiner Begriff für bestimmte Additive wie Antioxidantien, Ozonschutzmittel, Wachse und andere Schutzmittel.

Schutzmittel gegen Rissbildung

Mischungsbestandteil zur Verhinderung von Rissbildungen verursacht durch zyklische Deformation

Antischaummittel

⟨Kautschuklatex⟩ Mischungsbestandteil zur Vermeidung der Bildung von Luftblasen in einer Latexmischung, die ansonsten Blasen oder Löcher im Fertigprodukt verursachen können

anticoagulant

⟨natural rubber latex⟩ substance added to field latex to retard bacterial action which would otherwise cause rapid coagulation of the latex

antidegradant

compounding ingredient used to retard deterioration by ageing

NOTE Antidegradant is a generic term for certain additives such as antioxidants, antiozonants, waxes and other protective materials.

anti-flex-cracking agent

compounding ingredient used to retard cracking caused by cyclic deformation

anti-foaming agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used to prevent the formation of air bubbles in a latex mix which might otherwise cause blisters or pinholes in the finished product

anticoagulant

⟨latex de caoutchouc naturel⟩ substance ajoutée au latex naturel pour retarder l'action des bactéries susceptibles d'entraîner une coagulation rapide du latex

agent protecteur

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la détérioration causée par le vieillissement

NOTE «Agent protecteur» est un terme générique pour certains additifs tels que les antioxygènes, les antiozones, les cires et d'autres matériaux protecteurs.

agent antiflexion

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la formation de craquelures dues à des déformations cycliques

agent antimousse

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé pour prévenir la formation de bulles d'air dans un mélange à base de latex, qui, autrement, pourraient provoquer des cloques ou des trous d'épingle dans le produit fini

антикоагулятор

⟨натуральный латекс⟩ вещество, вводимое в латекс для замедления действия бактерий, которое может вызвать быструю коагуляцию латекса

стабилизатор

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления деструкции, вызванной старением

ПРИМЕЧАНИЕ Термин «стабилизатор» является родовым термином для некоторых добавок, таких как антиоксиданты, антиозонанты, воски и другие защитные материалы.

противоутомитель

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления образования трещин, вызванного циклической деформацией

пеногаситель

⟨каучуковый латекс⟩ ингредиент, вводимый в латексную смесь для предотвращения образования в ней пузырьков воздуха, которые могут явиться причиной вздутий и мелких отверстий в готовом изделии

Antioxidans

Mischungsbestandteil zur Verzögerung einer oxidationsbedingten Verschlechterung

antioxidant

compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation

antioxygène

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation

антиоксидант

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением

Ozonschutzmittel

Mischungsbestandteil zur Verzögerung einer ozonbedingten Verschlechterung

antiozonant

compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone

antiozone

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone

антиозонант

ингредиент резиновой смеси, применяемый для замедления деструкции, вызываемой действием озона

antistatisch wirkende Stoffe

Material, welches gegen die Tendenz zur Ausbildung einer statischen elektrischen Ladung auf der Oberfläche eines Produktes wirkt

antistatic agent

material which counteracts the tendency for a static electrical charge to build up on the surface of a product

agent antistatique

matériau qui contrarie la tendance d'un produit à se charger d'électricité statique en surface

антистатическая добавка

вещество, противодействующее образованию статического электрического заряда на поверхности изделия

Netzbildungsschutzmittel

〈Kautschuklatex〉 Mischungsbestandteil in einer Latexmischung zur Vorbeugung gegen die Bildung von Filmen oder Fäden zwischen angrenzenden Teilen eines Tauchartikels

anti-webbing agent

〈rubber latex〉 compounding ingredient used in a latex mix to prevent the formation of webbing between adjacent parts of a dipped product

agent antipalme

〈latex de caoutchouc〉 ingrédient de mélange utilisé dans un mélange à base de latex pour éviter la formation de palme entre les parties rapprochées d'un article au trempé

вещество, предотвращающее образование перепонки

〈каучуковый латекс〉 ингредиент, вводимый в латексную смесь для предотвращения образования перепонки между частями маканого изделия

vgl. **Netzbildung**

cf. **webbing**

cf. **formation de palme**

см. **перепонки**

aufgebrachte Haut

〈Zellmaterial〉 dünne Oberflächenschicht von Elastomermaterial aufgebracht auf ein Moosgummi-produkt

applied skin

〈cellular material〉 thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product

peau rapportée

〈produit alvéolaire〉 mince couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire

поверхностный слой

〈пористый материал〉 тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие

aromatisches Öl

Öl aus der Kohlenwasserstoff-synthese, welches gewöhnlich mindestens 35 Massenprozent aromatische Kohlenwasserstoffe enthält

aromatic oil

hydrocarbon process oil usually containing at least 35 % by mass of aromatic hydrocarbons

huile aromatique

huile de mise en œuvre hydrocarbonée renfermant généralement au moins 35 % en masse d'hydrocarbures aromatiques

ароматическое масло

углеводородное технологическое масло, содержащее не менее 35 % масс ароматических углеводородов

künstliche Verwitterung

Aussetzung von Material unter Laborbedingungen, die den Effekt einer natürlichen Verwitterung beschleunigen

artificial weathering

exposure of material to laboratory conditions that accelerate the effect of natural weathering

vieillissement artificiel

exposition d'un matériau à des conditions de laboratoire qui accélèrent les effets du vieillissement naturel

испытание в климатической камере

выдержка материала в таких лабораторных условиях, которые ускоряют действие естественных климатических факторов

Asche

Rückstand der Verbrennung eines Materials unter definierten Bedingungen

ash

residue from incineration of a material under specified conditions

cendres

résidu de la calcination d'un matériau dans des conditions spécifiées

зола

остаток от сжигания материала в определенных условиях

Bitumenkautschuk

Mischung von Asphaltzement, Rezyklat und bestimmten Zusätzen, in denen die Gummi-komponente mindestens 15 % der Gesamtmischung ausmacht und im heißen Asphaltzement ausreichend reagiert hat, um eine Quellung der Gummipartikel zu verursachen

asphalt rubber

blend of asphalt cement, recycled rubber and certain additives in which the rubber component is at least 15 % of the total blend and has reacted in the hot asphalt cement sufficiently to cause swelling of the rubber particles

caoutchouc bitumeux

mélange de ciment bitumineux, de caoutchouc recyclé et de certains additifs dans lequel le caoutchouc représente au moins 15 % du mélange total et a suffisamment réagi dans le ciment bitumineux chaud pour provoquer le gonflement des particules de caoutchouc

асфальторезина

смесь асфальтовой пасты, регенерата резины и определенных добавок, в которой содержится не менее 15% резины, частицы которой находятся в разбухшем состоянии вследствие реакции в горячем асфальте

ANMERKUNG Dieser Term ist in der Asphaltoberflächenindustrie weit verbreitet, aber das Produkt ist kein Elastomer.

NOTE The term is widely used in the asphalt surfacing industry but the product is not an elastomer.

NOTE Ce terme est largement utilisé dans l'industrie des revêtements bitumineux, mais le produit n'est pas un élastomère.

ПРИМЕЧАНИЕ Термин широко применяется при изготовлении дорожных покрытий. Следует помнить, что этот материал не является эластомером.

Autoklav

Druckkessel, der zur Vulkanisation von Kautschuk in Dampf oder Gas genutzt wird

autoclave

pressurized vessel used for vulcanizing rubber in a vapour or gas

autoclave

enceinte sous pression utilisée pour vulcaniser le caoutchouc en milieu de vapeur ou de gaz

автоклав

аппарат, работающий под давлением и служащий для вулканизации резиновой смеси паром или газом

mittlerer Partikeldurchmesser

⟨Ruß⟩ arithmetisches Mittel der mit einem Elektronenmikroskop gemessenen Durchmesser mehrerer individueller Partikel

average particle diameter

⟨carbon black⟩ arithmetic mean of the diameters of several individual particles measured by an electron microscope

diamètre moyen des particules

⟨noir de carbone⟩ moyenne arithmétique des diamètres de plusieurs particules individuelles, mesurés au microscope électronique

средний диаметр частиц

⟨технический углерод⟩ среднее арифметическое значение диаметров нескольких отдельных частиц, измеренных с применением электронного микроскопа

**Back-Rinding
eingezogener Austrieb**

Defekt, bei welchem Kautschuk entlang eines Grades unter das Niveau des Formteiles schrumpft

**back-rind
retracted spew**

defect in which the rubber adjacent to the flash line shrinks below the level of the moulded product

**croquage
bavure rétractée**

défaut selon lequel le caoutchouc le long de la ligne de bavure se creuse à l'intérieur du produit moulé

**дефект изделия по линии
разъема формы**

втянутая выпрессовка
дефект формованного изделия, при котором имеется втягивание резины внутрь изделия по линии смыкания формы

Balata

Zähe, flexible thermoplastische Substanz mit ungefähr gleichen Anteilen von trans-Polyisopren und Harzen, gewonnen aus dem Saft von verschiedenen Bäumen der *Sapotaceae*-Familie, insbesondere *Mimusops globosa*

balata

tough flexible thermoplastic substance containing approximately equal proportions of *trans*-polyisoprene and resin, obtained from the sap of various trees of the *Sapotaceae* family, especially *Mimusops globosa*

balata

substance thermoplastique souple et résistante contenant des proportions sensiblement égales de *trans*-polyisoprène et de résine, obtenue à partir de la sève de différents arbres de la famille des *Sapotaceae*, notamment *Mimusops globosa*

балата

жесткий термопластичный материал, содержащий приблизительно одинаковые количества *транс*-полиизопрена и смолы, получаемый из деревьев семейства *Sapotaceae*, особенно *Mimusops globosa*

Beschichtung von Ballen

Beschichtung, die auf Oberflächen von Naturkautschukballen aufgebracht wird, die eine Adhäsion zu anderen Oberflächen verhindert und Markierungen erleichtert

bale coating

coating applied to surfaces of natural rubber bales which inhibits adhesion to other surfaces and facilitates marking

revêtement de balle

revêtement appliqué à la surface des balles de caoutchouc naturel pour les empêcher d'adhérer à d'autres surfaces et faciliter le marquage

покрытие кип

покрытие, наносимое на поверхность кип натурального каучука для предотвращения прилипания к другим поверхностям и облегчения маркировки

Kugelmühle

Rotierende Trommel, normalerweise horizontal aufgestellt, die harte, lose Kugeln enthält, die zur Pulverisierung von grobem Material dienen

ball mill

rotating drum, usually mounted horizontally, containing hard, loose balls which serve to pulverize coarse material

broyeur à boulets

tambour rotatif, généralement monté horizontalement, renfermant des boulets en matière dure utilisés pour réduire en poudre des matériaux grossiers

шаровая мельница

вращающийся барабан, обычно устанавливаемый горизонтально, в котором находятся в свободном состоянии шары из твердого материала; предназначена для размельчения крупных частиц

Perlen

Anhäufung von Material an der Öffnung zwischen den Walzen einer Mühle oder eines Kalanders oder an einer Spreizstange oder -messer

bank

accumulation of material at the opening between the rolls of a mill or calender or at a spreader bar or knife

bourrelet

accumulation de matière à l'entrée entre les cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre ou devant le racloir d'un métier à enduire

запас (материалов)

накопление материала в зазоре между валками вальцов или каландра, либо у рейки или ножа клеопромазочной машины

Entblößung

Fehlstelle verursacht durch den Kautschuk, der nicht die Form des gesamten Musters ausgefüllt hat

bareness

defect resulting from the failure of the rubber to fill out all the pattern detail of a mould

poche d'air

défaut résultant d'une incapacité du caoutchouc à remplir tous les détails d'un moule

недостаточное заполнение

дефект, при котором резиновая смесь не полностью воспроизводит форму изделия

Charge

〈Mischen〉 Produkt eines Mischungsvorganges

batch

〈compounding〉 product of one mixing operation

charge

〈mélangeage〉 produit d'une opération individuelle de mélangeage

закладка

〈смешение〉 резиновая смесь, полученная в результате одной операции смешения

Festpunkte**Referenzmarkierungen**

Markierungen mit bekanntem Abstand aufgebracht auf einem Prüfkörper zur Messung der Dehnung

bench marks**reference marks**

marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain

traits de repère**marques de référence**

marques d'espacement connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations

указательные отметки

метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации

Versengungen

Starke Versteifung einer Kautschukmischung beim Verarbeiten, hervorgerufen durch Wechselwirkungen zwischen dem Polymer und Ruß

ANMERKUNG Der Effekt ist dem der Anvulkanisation ähnlich und kann ein spezifisches Problem beim Extrusionsprozess sein. Dieser Effekt wird gewöhnlich bei EPDM-Mischungen beobachtet.

Rohling/Formling

Stück einer Kautschukmischung geeigneter Ausformung und Volumens zur Füllung der Gussform

Ausbluten

Absonderung eines flüssigen Mischungsbestandteiles oder Materials auf der Oberfläche eines Kautschuks/Gummis

ANMERKUNG Dieser Begriff wird auch für die Migration von flüssigen und festen Farbstoffen gebraucht.

vgl. **Ausblühen**

Blase

Fehler in einem Kautschukprodukt hervorgerufen durch einen Hohlraum oder eine Tasche, die die Oberfläche deformieren

black scorch

severe stiffening of a rubber compound during processing, due to interactions between the polymer and carbon black

NOTE The effect is similar to that of scorch and can be a particular problem in extrusion processes. The effect is usually found in EPDM compounds.

blank

piece of rubber compound of suitable shape and volume to fill the mould

bleeding

exudation of a liquid compounding ingredient or material to the surface of a rubber

NOTE The term is also used for the migration of liquid and solid colourants.

cf. **blooming**

blister

defect in a rubber product evidenced by a cavity or sac that deforms the surface

grillage noir

raidissement important d'un mélange de caoutchouc pendant la mise en œuvre, dû à des interactions entre le polymère et le noir de carbone

NOTE L'effet est similaire à celui du grillage et peut poser un problème particulier dans les procédés d'extrusion. Il est généralement observé dans les mélanges EPDM.

ébauche

morceau de mélange de caoutchouc de forme et de volume appropriés pour remplir le moule

ressuage

exsudation d'un ingrédient ou d'un produit de mélange liquide à la surface d'un caoutchouc

NOTE Ce terme est également utilisé pour la migration des matières colorantes liquides et solides.

cf. **efflorescence**

cloque

défaut dans un produit en caoutchouc, constitué par une cavité ou poche qui déforme la surface

подвулканизация техническим углеродом

сильное увеличение жесткости резиновой смеси во время переработки вследствие взаимодействия между полимером и техническим углеродом

ПРИМЕЧАНИЕ Это взаимодействие дает результат, подобный эффекту подвулканизации, и может затруднить экструзию; обычно имеет место в смесях на основе EPDM.

заготовка

порция резиновой смеси соответствующего объема и формы для заполнения гнезда пресс-формы

выпотевание

выделение жидкого ингредиента на поверхность резины

ПРИМЕЧАНИЕ Термин относится также к миграции жидких или твердых окрашивающих веществ.

см. **выцветание**

пузырь

дефект в резиновом изделии, заключающийся в наличии полостей, деформирующих поверхности

Block

Abschnitt eines Polymermoleküls, der aus vielen konstitutiven Einheiten besteht und der mindestens eine konstitutionelle oder strukturelle Eigenschaft besitzt, die in benachbarten Abschnitten nicht vorhanden ist.

[IUPAC]

ANMERKUNG Dieser Begriff wird manchmal verbunden mit dem Wort „weich“ für eine flexible Phase und mit dem Wort „hart“ für eine Glas- oder kristalline Phase.

Blockpolymer

Polymer, dessen Moleküle aus linear verbundenen Blöcken bestehen

[IUPAC]

Verblocken

Nichtbeabsichtigte Haftung zwischen Materialien

Ausblühung

Flüssiger oder fester Stoff, der an die Oberfläche eines Kautschuks migriert ist

ANMERKUNG Ausblühungen verändern die Oberflächenbeschaffenheit des Kautschuks.

block

portion of a polymer molecule, comprising many constitutional units, that has at least one constitutional or configurational feature not present in adjacent portions

[IUPAC]

NOTE The term is sometimes preceded by the word “soft” for an elastomeric phase and by the word “hard” for a glassy or crystalline phase.

block polymer

polymer whose molecules consist of blocks connected linearly

[IUPAC]

blocking

unintentional adherence between materials

bloom

liquid or solid material which has migrated to the surface of a rubber

NOTE Bloom changes the surface appearance of the rubber.

séquence

partie de la molécule d'un polymère, comportant plusieurs motifs constitutionnels, qui possède au moins un trait constitutionnel ou configurationnel différent de ceux des parties voisines

[UICPA]

NOTE Ce terme est parfois suivi du mot «molle» pour une phase élastomérique et du mot «dure» pour une phase vitreuse ou cristalline.

polymère séquencé

polymère dont les molécules sont composées de séquences reliées linéairement

[UICPA]

blocage

adhérence non intentionnelle entre des matériaux

repousse

constituant liquide ou solide qui a migré à la surface d'un caoutchouc

NOTE La repousse modifie l'aspect de la surface du caoutchouc.

блок

часть полимерной молекулы, состоящая из многих структурных звеньев и имеющая не менее одной особенности по составу или строению, отсутствующей у соседних с ней частей

[ИЮПАК]

ПРИМЕЧАНИЕ Иногда этот термин употребляется со словом «гибкий» в применении к эластомерной фазе и со словом «жесткий» для стекловидной или кристаллической фазы.

блокполимер

полимер, молекулы которого состоят из линейно связанных блоков

[ИЮПАК]

слипание

самопроизвольное прилипание одного материала к другому

налет

жидкий или твердый материал, появившийся на поверхности резины вследствие миграции

ПРИМЕЧАНИЕ Налет приводит к изменению внешнего вида резины.

Ausblühen

Migration eines flüssigen oder Feststoffmaterials an die Oberfläche des Gummi

vgl. **Ausbluten**

Treibmittel

Mischungsbestandteil zur Erzeugung von Gas durch chemische und/oder thermische Reaktion bei der Herstellung von Formteilen oder zellulären Produkten

Austreiben

〈Kautschuklatex〉 Entfernen von überschüssigem Ammoniak von Latex durch Rühren des Latex unter Führen eines Luftstroms über die Oberfläche

Bindemittel

Substanz, gewöhnlich in flüssiger Form, auf ein anderes Material aufgebracht, zur Erreichung einer guten Bindung zwischen dem Material und Kautschuk

vgl. **chemische Bindung, Haftvermittler**

Booster

Synonym für **Sekundärbeschleuniger** (bevorzugter Begriff)

blooming

migration of liquid or solid material to the surface of a rubber

cf. **bleeding**

blowing agent

compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular products

blowing down

〈rubber latex〉 removal of excess ammonia from latex by stirring the latex while passing a stream of air across the surface

bonding agent

substance, usually in liquid form, coated onto another material and used to produce a good bond between the material and rubber

cf. **chemical bonding, adhesion promoter**

booster

synonym for **secondary accelerator** (the preferred term)

efflorescence

migration d'un matériau liquide ou solide à la surface d'un caoutchouc

cf. **ressuage**

gonflant

ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication de produits creux ou alvéolaires

désammoniation physique contrôlée

〈latex de caoutchouc〉 élimination de l'excès d'ammoniac d'un latex par agitation du latex accompagnée d'un courant d'air traversant la surface

liant

substance, généralement sous forme liquide, appliquée sur un autre matériau et utilisée pour produire une bonne liaison entre le matériau et le caoutchouc

cf. **liaison chimique, promoteur d'adhésion**

accélérateur

synonyme d'**accélérateur secondaire** (terme préférentiel)

выцветание

процесс миграции жидкого или твердого материала на поверхность резины

см. **выпотевание**

порообразователь

ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий

отдувка

〈каучуковый латекс〉 удаление из латекса излишков аммиака при перемешивании латекса и пропускании по его поверхности тока воздуха

связующее вещество

вещество, обычно жидкое, которое наносят на материал для получения хорошего сцепления этого материала с резиной

см. **образование химической связи, промотор адгезии**

вспомогательный ускоритель

синоним слов **вторичный ускоритель** (предпочтительный термин)

gebundenes Monomer

Monomer, das in einer Polymerisationsreaktion mit sich selbst oder anderen Monomerarten kombiniert oder reagiert, um ein Polymer zu bilden

ANMERKUNG Dieser Begriff wird gebraucht mit Bezug auf synthetischen Kautschuk, und das gebundene Monomer wird üblicherweise ausgedrückt als Prozentanteil vom gesamten Polymer.

gebundener Kautschuk

Derjenige Anteil einer Kautschukmischung, der so eng mit dem Füllstoff verbunden ist, dass er mit den üblichen Lösungsmitteln für Kautschuk nicht extrahierbar ist

Schüssel

Begriff, der manchmal für die Walze eines Kalanders gebraucht wird

verzweigtes Polymer

Polymer, bestehend aus Molekülen, die eine verzweigte Struktur haben, kettenartig zwischen Verzweigungspunkten und zwischen jedem Kettenende und einem Verzweigungspunkt

Atmen

Synonym für **Entgasen**

bound monomer

monomer that is combined or reacted with itself or other types of monomer in a polymerization reaction to form a polymer

NOTE This term is used with reference to synthetic rubber, and the bound monomer is usually expressed as a percentage of the total polymer.

bound rubber

that portion of the rubber in a mix which is so closely associated with the filler as to be unextractable by the usual rubber solvents

bowl

term sometimes used for a roll of a calender

branched polymer

polymer composed of molecules having a branched structure, chainlike between branch junctions and between each chain end and a branch junction

breathing

synonym for **bumping**

monomère lié

monomère combiné à lui-même ou qui réagit avec d'autres types de monomères dans une réaction de polymérisation pour former un polymère

NOTE Ce terme est employé en rapport avec le caoutchouc synthétique, le monomère lié étant normalement exprimé en pourcentage du polymère total.

caoutchouc lié

portion de caoutchouc d'un mélange qui est si étroitement associée à la charge qu'elle n'est plus extractible par les solvants habituels des caoutchoucs

cylindre

terme parfois utilisé pour un rouleau de calandre

polymère ramifié

polymère constitué de molécules ayant une structure ramifiée, en forme de chaîne entre les chaînes latérales et entre chaque bout de chaîne et une chaîne latérale

respiration du moule

synonyme de **dégazage**

связанный мономер

мономер, который химически связан с таким же мономером или же с другими мономерами, образуя полимер в процессе (со)полимеризации

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин относится к синтетическим каучукам; количество связанного мономера обычно выражается в процентах от общей массы полимера.

связанный каучук

часть каучука в резиновой смеси, связанная с наполнителем так прочно, что не экстрагируется обычными растворителями каучука

цилиндр

термин, употребляемый иногда для названия валка кalandра

разветвленный полимер

полимер, состоящий из молекул с разветвленной структурой в виде цепи между точками разветвлений и между каждым концом цепи и точкой разветвления

подпрессовка

Brücke

Mit zwei Speichen versehenes Glied zur Unterstützung des Zentrums eines Extruderkopfes

vgl. **Dorn**

Gummipulver

〈Recycling〉 Partikel eines vulkanisierten Kautschuks erhalten durch Abtragen von Gummiartikeln, insbesondere bei der Runderneuerung von Reifen

Massendichte

Masse pro Volumeneinheit eines Materials inklusive irgendwelcher Hohlräume

ANMERKUNG Dieser Begriff ist anwendbar sowohl für zelluläres Material als auch für Partikel.

Entgasen Atmen

Freilassen von Überdruck aus einer Form für eine sehr kurze Zeit zu einem frühen Zeitpunkt des Vulkanisationsprozesses, um Gas oder Dampf entweichen zu lassen

bridge

two-spoked member supporting the centre of the head of an extruder

cf. **spider**

buffings

〈recycling〉 particulate vulcanized rubber obtained from abrading rubber articles, especially during tyre retreading operations

bulk density

mass per unit volume of a material, including any voids present

NOTE The term is applicable to cellular materials as well as to particulate materials.

bumping breathing

release of pressure on a mould for a very short time at an early stage in the process of vulcanization to allow the escape of gas or vapour

pont

élément à deux rayons supportant le centre de la tête d'une extrudeuse

cf. **support**

caoutchouc poudre

〈recyclage〉 caoutchouc vulcanisé à l'état pulvérulent obtenu par abrasion d'articles en caoutchouc, notamment pendant les opérations de rechapage des pneumatiques

masse volumique apparente

masse, par unité de volume, d'un matériau, comprenant les espaces vides présents dans le matériau

NOTE Ce terme est applicable aux produits alvéolaires ainsi qu'aux matériaux particuliers.

dégazage respiration du moule

action de relâcher la pression sur un moule un court instant au début du processus de vulcanisation pour permettre aux gaz ou à la vapeur de s'échapper

крестовина

деталь с двумя направляющими для центровки головки экструдера

см. **паук**

резиновые спилки

〈повторная переработка〉 частицы резины, образующиеся при шероховании резиновых изделий, особенно при операциях восстановления протектора шины

объемная плотность

масса материала на единицу объема, включая пустоты, присутствующие в материале

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин применим как для пористых так и для сыпучих материалов.

подпрессовка

снятие давления с формы на очень короткое время в начале процесса вулканизации для удаления газа или пара

Kalander

Maschine mit zwei oder mehr im Wesentlichen parallelen Walzen, bei eingestellten Tangentialgeschwindigkeiten, Spaltbreiten und Temperaturen arbeitend, für Operationen wie Auswalzen, Laminieren, Beschichtung (Gummierung) und Friktionsbeschichtung eines Produktes zu einer kontrollierten Dicke und/oder kontrollierten Oberflächeneigenschaften

Ruß

Mischungsbestandteil, der im Wesentlichen aus mehr als 95 % elementaren Kohlenstoffs in der Form beinahe sphärischer Partikel mit maximalen Durchmesser kleiner als 1 µm besteht, im Allgemeinen in Aggregate koalesziert

ANMERKUNG Ruß wird durch unvollständige Verbrennung oder thermische Zersetzung von Kohlenwasserstoffen produziert.

Guß

Prozess, bei dem ein flüssiges Material gegossen oder anders in eine Form eingeführt oder auf eine vorbereitete Oberfläche aufgebracht wird und dann Gelegenheit zur Erstarrung ohne Einsatz äußeren Drucks gegeben wird

calender

machine with two or more essentially parallel rolls, operating at selected surface speeds, nips and temperatures, for such operations as sheeting, laminating, skim coating (topping) and friction coating of a product to a controlled thickness and/or controlled surface characteristics

carbon black

compounding ingredient consisting essentially of more than 95 % elemental carbon in the form of near-spherical particles with major diameters less than 1 µm, generally coalesced into aggregates

NOTE Carbon black is produced by incomplete burning or thermal decomposition of hydrocarbons.

casting

process in which a fluid material is poured or otherwise introduced into a mould or on to a prepared surface and is allowed to solidify without the use of external pressure

calandre

machine comportant deux ou plusieurs cylindres essentiellement parallèles, opérant à des vitesses tangentielles, des écartements et des températures définis, destinée à la mise en feuille, au contre-collage, au gommage ou au frictionnage d'un produit afin d'obtenir une épaisseur contrôlée et/ou certaines caractéristiques de surface

noir de carbone

ingrédient de mélange constitué principalement de plus de 95 % de carbone élémentaire, sous forme de particules sphéroïdales de diamètre maximal inférieur à 1 µm, généralement soudées par fusion en agrégats

NOTE Le noir de carbone est obtenu par combustion partielle ou décomposition thermique d'hydrocarbures.

coulée

procédé selon lequel une matière visqueuse est versée, ou introduite d'autre manière, dans un moule ou sur une surface préparée, pour s'y solidifier sans utilisation de pression extérieure

каландр

устройство с двумя или более параллельными валками, работающими при определенных скоростях вращения, зазорах и температуре. Предназначено для листования, ламинирования, нанесения поверхностного или фрикционного покрытия определенной толщины и/или придания определенных характеристик поверхности

технический углерод

ингредиент резиновой смеси, состоящий более, чем на 95 % из элементарного углерода в виде частиц близкой к сферической формы с диаметром меньше 1 микрона, обычно соединенных в агрегаты

ПРИМЕЧАНИЕ Технический углерод получают неполным сжиганием или термическим разложением углеводородов.

свободная заливка

процесс, когда жидкий материал заливают или иначе вводят в форму или на подготовленную поверхность и дают ему отвердиться без приложения внешнего давления

Hohlraum

⟨bei einer Form⟩ Raum innerhalb einer Form, der gefüllt werden muss, um ein Formteilprodukt zu bilden

cavity

⟨of a mould⟩ space within a mould to be filled to form the moulded product

empreinte

⟨d'un moule⟩ partie évidée d'un moule destinée à être remplie pour former le produit moulé

полость

⟨формы⟩ пространство внутри формы, заполняемое материалом для получения формованного изделия

Zelle

Einzelner kleiner Hohlraum, teilweise oder komplett von den Zellenwänden umschlossen

cell

single small cavity surrounded partially or completely by the cell walls

alvéole

petite cavité élémentaire, entourée complètement ou partiellement par ses parois

**пора
ячейка**

небольшая полость, частично или полностью окруженная стенками

**flexibles polymerisiertes
Zellmaterial**

Weiches Zellmaterial enthält durchgehend dispergiert viele Zellen (offen, geschlossen oder beides), hergestellt aus Kautschuk, Polyurethan oder anderen Kunststoffmaterialien

**cellular polymeric flexible
material**

soft cellular material having many cells (open, closed or both) dispersed throughout its mass, made of rubber, polyurethane or another plastics material

**produit polymérisé alvéolaire
souple**

produit alvéolaire souple comportant de nombreuses alvéoles (intercommunicantes ou non), réparties dans la masse, constitué de caoutchouc, de polyuréthane ou d'autre matériau plastique

**эластичный пористый
полимерный материал**

гибкий материал на основе резины, полиуретана или других пластичных материалов, имеющий много пор (открытых, закрытых или тех и других), распределенных по всей массе

Zellenstreifenbildung

Schicht innerhalb eines zellulären Materials, die sich stark von der charakteristischen Zellenstruktur unterscheidet

cellular striation

layer within a cellular material that differs greatly from the characteristic cell structure

striation alvéolaire

couche interne d'un matériau alvéolaire qui diffère nettement de la structure alvéolaire caractéristique

**слоистость пористого
материала**

наличие в пористом материале слоя, который по своей структуре резко отличается от основного материала

zentrifugierter Kautschuklatex

Latex, dessen Kautschukgehalt durch die Entfernung von Serum über die Zentrifugalkraft erhöht wurde

centrifuged rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by the removal of serum by centrifugal force

latex centrifugé

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par suppression du sérum par centrifugation

центрифугированный латекс

латекс, в котором увеличена концентрация каучука удалением серума путем центрифугирования

Auskreiden

Bildung eines pulverförmigen Rückstandes auf der Oberfläche eines Kautschuks, resultierend aus einem Abbau der Oberfläche

Kreiden

(Vorgang) Synonym für Stäuben (bevorzugter Begriff)

Chemische Bindung

Anbindung von Kautschuk an Metall, Textil oder Kunststoff durch Aufbringen einer chemischen Beimischung auf das Substrat bevor es zum Kontakt mit dem Kautschuk kommt. Die Anbindung wird gewöhnlicherweise während oder nach der Vulkanisation ausgebildet

vgl. **Bindemittel**

Gummi Chips

〈Recycling〉 Vulkanisierte Kautschukstücke die durch einen mechanischen Prozeß erhalten werden

ANMERKUNG Die Chips haben normalerweise eine Größe von 10 mm bis 50 mm.

vgl. **gestreckte faserartige Kautschukpartikel, fein gemahlener Kautschuk, Gummigranulat, gemahlener vulkanisierter Kautschuk**

chalking

formation of a powdery residue on the surface of a rubber, resulting from surface degradation

chalking

〈act of〉 synonym for **dusting** (the preferred term)

chemical bonding

bonding of rubber to metal, textile or plastics by applying a chemical admixture to the substrate before placing it in contact with the rubber; the bond being developed usually during or after vulcanization

cf. **bonding agent**

chip rubber

〈recycling〉 vulcanized rubber pieces produced by a mechanical process

NOTE Chips are usually between 10 mm and 50 mm in size.

cf. **elongated fibre-like rubber particles, fine powdered rubber, granulated rubber, ground vulcanized rubber**

farinage

formation d'un résidu poudreux à la surface d'un caoutchouc, résultant d'une dégradation superficielle

talcage

〈action〉 synonyme de **poudrage** (terme préférentiel)

liaison chimique

liaison entre le caoutchouc et un métal, un textile ou une matière plastique, obtenue en appliquant un adjuvant chimique sur le substrat avant de le mettre en contact avec le caoutchouc, la liaison se développant généralement pendant ou après la vulcanisation

cf. **liant**

copeaux de caoutchouc

〈recyclage〉 morceaux de caoutchouc vulcanisé produits par un procédé mécanique

NOTE La dimension des copeaux est généralement comprise entre 10 mm et 50 mm.

cf. **particules de caoutchouc allongées fibriformes, caoutchouc en poudre fine, caoutchouc granulé, poudrette**

образование налета

образование порошкообразного налета на поверхности резины в результате деструкции поверхности

опудривание**химическое сцепление**

сцепление резины с металлом, текстилем или пластмассой при нанесении химической добавки на субстрат, с последующим нанесением каучука; образование химических связей обычно происходит либо в процессе, либо после вулканизации

см. **связующее вещество**

резиновые обрезки

〈повторная переработка〉 частицы резины, полученные механическим путем

ПРИМЕЧАНИЕ Размер обрезков обычно составляет от 10 мм до 50 мм.

см. **продолговатые волокнообразные частицы резины, тонкий резиновый порошок, гранулят, дробленая резина**

geschlossene Zelle

Zelle die komplett von einer Zellwand umgeben ist und deshalb keinen Kontakt mit anderen Zellen hat

closed cell

cell totally enclosed by its walls and hence non-interconnecting with other cells

alvéole fermé

alvéole totalement clos par ses parois et, par conséquent, ne communiquant pas avec d'autres alvéoles

закрытая пора

закрытая ячейка

ячейка, полностью закрытая стенками и не сообщающаяся с другими ячейками

geschlossenzelliger Schaumstoff

Zellmaterial dessen Zellen überwiegend nicht miteinander verbunden sind.

closed-cell cellular material

cellular material in which practically all the cells are non-interconnecting

produit à alvéoles fermés

produit alvéolaire dans lequel pratiquement tous les alvéoles ne sont pas interconnectés

пористый материал с

закрытыми порами (ячейками)

ячеистый материал, в котором практически все ячейки не сообщаются между собой

Stoffabdruck

durch Gewebe hervorgerufener Abdruck im Gummi

cloth mark

impression left on rubber by a fabric

marque de tissu

impression laissée sur le caoutchouc par un tissu

отпечаток ткани

отпечаток, оставленный тканью на резине

Covernetzer

Mischungsbestandteil, der in geringen Mengen verwendet wird, um die Vernetzungseffizienz bestimmter schwefelloser Vulkanisationssysteme zu erhöhen oder die Eigenschaften, die solche Systeme erreichen zu modifizieren

coagent

compounding ingredient used in low concentrations to increase the crosslinking efficiency of certain non-sulfur vulcanizing systems or to modify the properties achieved by such systems

coagent

ingrédient de mélange utilisé à faible concentration pour accroître le pouvoir de réticulation de certains systèmes de vulcanisation sans soufre ou pour modifier les propriétés conférées par de tels systèmes

соагент

ингредиент смеси, применяемый в небольших концентрациях для повышения эффективности образования поперечных связей в некоторых несерных системах вулканизации или для модификации свойств, обеспечиваемых такими системами

ANMERKUNG Dieser Begriff wird gewöhnlich für Additive verwendet, die zugesetzt werden, um die Vulkanisation mit organischen Peroxiden zu modifizieren.

NOTE The term is usually identified with additives used to modify vulcanization by organic peroxides.

NOTE Ce terme est habituellement associé à des additifs utilisés pour modifier la vulcanisation par les peroxydes organiques.

ПРИМЕЧАНИЕ Термин обычно относится к добавкам, применяемым для модификации перекисной вулканизации.

**Koagulans / Flockungsmittel
Fällungsmittel**

〈Latex〉 Substanz deren Zusatz Koagulation bewirkt

**coagulant
coagulating agent**

〈rubber latex〉 substance used to cause coagulation

**coagulant
agent coagulant**

〈latex de caoutchouc〉 substance utilisée pour provoquer la coagulation

**коагулянт
коагулирующий агент**

〈каучуковый латекс〉 вещество, применяемое, чтобы вызвать коагуляцию

Koagulanttauchverfahren

〈Kautschuklatex〉 Prozeß bei dem die Form zuerst in eine Fällungslösung ein- und ausgetaucht wird. Nach dem Trocknen wird die Form in den gemischten Latex getaucht

coagulant dipping

〈rubber latex〉 dipping process in which the mould or former is first immersed in a coagulant solution, then withdrawn, dried and immersed in the compounded latex

trempe coagulant

〈latex de caoutchouc〉 procédé au trempé dans lequel le moule ou la forme sont d'abord immergés dans une solution coagulante, retirés, séchés, avant d'être immergés dans le mélange à base de latex

коагулянтное макание

〈каучуковый латекс〉 процесс, при котором форму для изделия сначала погружают в раствор коагулянта, извлекают, сушат, после чего погружают в латексную смесь

Fällungsmittel

〈Kautschuklatex〉 Synonym für **Flockungsmittel**

coagulating agent

〈rubber latex〉 synonym for **coagulant**

agent coagulant

〈latex de caoutchouc〉 synonyme de **coagulant**

коагулирующий агент

〈каучуковый латекс〉 синоним слова **коагулянт**

Koagulation

〈Kautschuklatex〉 Irreversible Agglomeration von Partikeln, die ursprünglich im Kautschuklatex dispergiert waren, unter Ausbildung einer kontinuierlichen Phase (Polymer) und einer dispersen Phase (Serum)

coagulation

〈rubber latex〉 irreversible agglomeration of particles originally dispersed in a rubber latex, to form a continuous phase of the polymer and a dispersed phase of the serum

coagulation

〈latex de caoutchouc〉 agglomération irréversible des particules de caoutchouc primitivement dispersées au sein d'un latex, afin d'obtenir une phase continue du polymère et une phase dispersée du sérum

коагуляция

〈каучуковый латекс〉 необратимая агломерация частиц, диспергированных в латексе, с образованием непрерывной фазы полимера и дисперсной фазы серума

beschichtete Faser, Gewebe

Textiles Gewebe mit einer oder mehreren anhaftenden Schichten aus kautschuk- und/oder kunststoffbasierten Materialien auf einer oder beiden Oberflächen. Es wird ein flexibles Produkt erhalten

coated fabric

textile fabric with an adherent layer or layers of rubber- and/or plastics-based material on one or both surfaces, resulting in a flexible product

tissu enduit

tissu ayant une ou plusieurs couche(s) adhérente(s) de matériau à base de caoutchouc et/ou de plastique sur une ou deux face(s)

ткань с полимерным покрытием

обрезиненная ткань материал, представляющий собой ткань, покрытую с одной или двух сторон одним или несколькими слоями резины и/или пластмассы

kalte Vernetzung

Synonym für die **Vulkanisation bei Raumtemperatur**

cold cure

synonym for **room-temperature vulcanization**

vulcanisation à froid

synonyme de **vulcanisation à température ambiante**

холодная вулканизация

синоним слов **вулканизация при комнатной температуре**

kalte Verformung

durch die Schwerkraft hervorgerufene langsame Verformung bei Raumtemperatur oder darunter

cold flow

slow deformation under gravitational force, at or below room temperature

fluage à froid

lente déformation du caoutchouc, causée par la force gravitationnelle, à température inférieure ou égale à la température ambiante

хладотекучесть

медленное изменение формы и размеров под действием собственного веса при комнатной или более низкой температуре

Kollaps / Einbruch

〈Zellmaterial〉 Ungewollte Verdichtung von Zellmaterial während seiner Herstellung, verursacht durch die Zerstörung seiner Zellstruktur

collapse

〈cellular material〉 inadvertent densification of a cellular material during its manufacture, resulting from breakdown of its cell structure

affaissement

〈produit alvéolaire〉 densification accidentelle d'un produit alvéolaire lors de sa fabrication, due à la destruction de sa structure alvéolaire

уплотнение

〈пористый материал〉 самопроизвольное уплотнение пористого материала в процессе его изготовления в результате разрушения ячеистой структуры

Farbindex

Numerische Angabe der Farbe von technisch spezifiziertem Naturkautschuk durch Vergleich mit Lovibond Farbstandards

colour index

numerical grade for the colour of technically specified natural rubber obtained by comparison with Lovibond colour standards

indice de couleur

valeur numérique attribuée à la couleur d'un caoutchouc naturel spécifié techniquement, obtenue par comparaison au colorimètre Lovibond

цветовой показатель

цифровая характеристика цвета специфицированного натурального каучука, определяемая сравнением с цветовыми стандартами Lovibond

ANMERKUNG ISO 4660 enthält ein Verfahren für die Bestimmung des Farbindexes.

NOTE ISO 4660 contains a method for the determination of the colour index.

NOTE L'ISO 4660 contient une méthode d'essai relative à la détermination de l'indice de couleur.

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения цветового показателя приведен в ИСО 4660.

Farbverfärbung

〈von Fasern und hintergeschäumten Gewebe〉 ungewollte Farbaufnahme von Fasern oder Gewebe

colour staining

〈of thread and foam-backed fabric〉 undesired pick-up of colour by a thread or fabric

tachage par coloration

〈fil et tissu doublé d'un matériau alvéolaire〉 développement indésirable d'une coloration sur un fil ou un tissu

закрашивание

〈нити и пенодублированная ткань〉 нежелательное появление цветных пятен на нити или ткани

ANMERKUNG Beispiele sind: Farbaufnahme aus Wasser, Lösemitteln zur Reinigung oder ähnlichen Flüssigkeiten, die Farbstoffe oder färbende Materialien enthalten, die nicht fürs Einfärben gedacht sind. Oder die Aufnahme durch direkten Kontakt mit anderen eingefärbten Materialien, bei denen die Farbe durch Ausbluten oder durch Sublimation transferiert wird.

NOTE Examples are: the pick-up of such colour when immersed in water, dry cleaning solvent or similar liquids that contain dyestuffs or colouring material not intended for colouring, or pick-up by direct contact with other dyed material from which colour is transferred by bleeding or sublimation.

NOTE Des exemples sont le développement d'une telle coloration lors de l'immersion dans l'eau, dans un solvant de nettoyage à sec ou dans des milieux liquides analogues contenant des teintures ou colorants non destinés à la coloration, ou le développement par contact direct avec un autre matériau teint dont la couleur est transférée par exsudation ou sublimation.

ПРИМЕЧАНИЕ Примером является появление окраски при погружении в воду, в растворитель при химической чистке или подобные жидкости, которые содержат красители или окрашивающее вещество, не предназначенное для окрашивания, а также переход окраски при прямом контакте с другим окрашенным материалом вследствие выпотевания или возгонки.

Farbstoff

Pigment oder Farbstoff als Mischungsbestandteil zur Einfärbung von Gummi

colourant

pigment or dyestuff compounding ingredient for colouring rubber

matière colorante

ingrédient de mélange colorant ou pigmentaire employé pour colorer le caoutchouc

окрашивающее вещество

пигмент или органический краситель, вводимый в смесь для окрашивания резины

Farbechtheit unter Einfluss von Licht**Lichtbeständigkeit**

die Beständigkeit gegen Verfärbung unter Lichteinfluss

colour-fastness on exposure to light**light fastness**

resistance to colour changes due to exposure to light

solidité de la couleur à la lumière**solidité à la lumière**

résistance aux changements de couleur par exposition à la lumière

прочность окраски при воздействии света**светопрочность**

стойкость к изменению цвета при воздействии света

ANMERKUNG Farbechtheit wird durch visuelle Prüfung beurteilt (unter Benutzung von Standardfarbreferenzen) oder durch instrumentelle Prüfung.

NOTE Colour-fastness is commonly evaluated by visual assessment (using standard reference colour standards) or by instrumental assessment.

NOTE La solidité de la couleur est communément évaluée par comparaison visuelle (avec des étalons de couleur normalisés) ou à l'aide d'instruments.

ПРИМЕЧАНИЕ Прочность окраски обычно оценивается визуально при использовании эталонных цветовых стандартов или приборов.

gebundener Schwefel

Der nach einer Extraktion nach vorgegebener Methode im Vulkanisat zurückbleibende Schwefel

combined sulfur

sulfur remaining in a vulcanizate after extraction by a prescribed method

soufre combiné

soufre restant dans un vulcanisat après extraction selon une méthode prescrite

связанная сера

сера, оставшаяся в вулканизате после экстракции определенным методом

ANMERKUNG Dieser Schwefel ist gebunden an organische Bestandteile (organisch gebundener Schwefel, z. B. in vulkanisiertem Kautschuk oder Ölkautschuk) oder an anorganische Bestandteile (anorganisch gebundener Schwefel, z. B. Bariumsulfat), oder an beide.

NOTE This sulfur is bound to organic constituents (organically combined sulfur, for example in vulcanized rubber or factice) or to inorganic constituents (inorganically combined sulfur, for example barium sulfate), or to both.

NOTE Ce soufre est lié à des constituants organiques (soufre combiné organiquement, par exemple au caoutchouc vulcanisé ou factice), ou à des constituants inorganiques (soufre combiné inorganiquement, par exemple sulfate de baryum), ou aux deux.

ПРИМЕЧАНИЕ Такая сера может быть связанной органически (например, вулканизат или фактис) или неорганически (например, сульфат бария) либо и той и другой.

komplexes Schubmodul **G^***

Das Verhältnis von Scherspannung zu Scherverformung, jede kann durch eine komplexe Zahl dargestellt werden

complex shear modulus **G^***

ratio of the shear stress to the shear strain, where each can be represented by a complex number

module complexe en cisaillement **G^***

rapport de la contrainte de cisaillement à la déformation en cisaillement, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

комплексный модуль сдвига **G^***

отношение напряжения при сдвиге к деформации сдвига, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

komplexes Young's Modul

E^*

Das Verhältnis von Normalspannung zur Belastung, jede kann durch eine komplexe Zahl dargestellt werden

complex Young's modulus

E^*

ratio of the normal stress to the normal strain, where each can be represented by a complex number

module complexe de Young

E^*

rapport de la contrainte normale à la déformation normale, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe

комплексный модуль Юнга

E^*

отношение нормального напряжения к нормальной деформации, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом

Mischung

gründliche Mischung von Kautschuken oder anderen polymerbildenden Materialien mit allen Bestandteilen die für das fertige Produkt notwendig sind

ANMERKUNG Der Begriff **Gummi** wird manchmal auch für „Mischung“ verwendet. Der Gebrauch ist jedoch veraltet.

compound

intimate mixture of a rubber or rubbers or other polymer-forming materials with all the ingredients necessary for the finished product

NOTE The term **rubber** is sometimes used to mean compound, but this use is deprecated.

mélange

mélange intime d'un ou de plusieurs caoutchoucs ou autre polymère formant des matériaux avec tous les ingrédients nécessaires à leur transformation en produit fini

NOTE Le terme **caoutchouc** est parfois utilisé pour désigner le mélange, mais cet usage est déconseillé.

резиновая смесь

смесь каучука, каучуков или других полимеров, входящих в состав материала, со всеми ингредиентами, необходимыми для изготовления изделия

ПРИМЕЧАНИЕ Термин **резина** иногда используют в значении резиновой смеси, но это нежелательно.

Mischungsbestandteil

Substanz, die zu einem Kautschuk oder einem Latex gegeben wird, um eine Mischung herzustellen

compounding ingredient

substance added to a rubber or rubber latex to form a mix

ingrédient de mélange

substance ajoutée à un caoutchouc ou à un latex de caoutchouc pour former un mélange

ингредиент резиновой смеси

вещество, добавленное к каучуку или к каучуковому латексу для образования смеси

Formpressen

Das Formenpressen ist ein Prozeß, bei dem ein Rohling/Formling direkt in den Formenhohlraum gegeben wird und durch schließen der Presse in die Form gedrückt wird

compression moulding

moulding process in which the blank is placed directly in the mould cavity and compressed to shape by closure of the mould

moulage par compression

procédé de moulage dans lequel l'ébauche est placée directement dans l'empreinte du moule et comprimée pour la mettre en forme par fermeture du moule

формование в прессе

процесс формования, при котором заготовку помещают непосредственно в полость формы и подвергают сжатию в закрытой пресс-форме

Druckverformung

Die Verformung die nach dem Wegfall der deformierenden Kraft erhalten bleibt

ANMERKUNG 1 Für feste Kautschuke wird die Druckverformung, ermittelt unter definierten Bedingungen, in Prozent der ursprünglichen Deformation angegeben.

ANMERKUNG 2 Für Zellmaterial wird die Druckverformung, ermittelt unter definierten Bedingungen, in Prozent der Ausgangsdicke angegeben.

Konditionierung

Ein Prüfkörper oder Testmaterial wird vor einer Prüfung einer definierten Atmosphäre oder mechanischen Behandlung ausgesetzt, um die Reproduzierbarkeit der Prüfung zu verbessern

Für spezielle Definitionen siehe **Umweltbedingungen** und **mechanische Konditionierung**.

compression set

deformation remaining after complete release of the force producing the compressive deformation

NOTE 1 For solid rubber, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original deflection or deformation.

NOTE 2 For cellular materials, compression set, as determined under specified conditions, is generally expressed as a percentage of the original thickness.

conditioning

exposure of a test piece or material to a controlled atmosphere or mechanical treatment before testing in order to improve the reproducibility of the test results

For specific definitions, see **environmental conditioning** and **mechanical conditioning**.

déformation rémanente après compression

déformation résiduelle après relâchement complet de la force produisant la déformation compressive

NOTE 1 Pour un caoutchouc solide, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de la flèche ou déformation initiale.

NOTE 2 Pour des matériaux alvéolaires, la déformation rémanente après compression, déterminée dans des conditions spécifiées, est généralement exprimée en pourcentage de l'épaisseur initiale.

conditionnement

exposition d'une éprouvette ou d'un matériau à une atmosphère contrôlée ou à un traitement mécanique avant les essais afin d'améliorer la reproductibilité des résultats d'essai

Pour des définitions spécifiques, voir **conditionnement environnemental** et **conditionnement mécanique**.

остаточное сжатие

остаточная деформация материала после снятия сжимающего напряжения

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Для твердых резин остаточное сжатие, определенное при заданных условиях, обычно выражается в процентах от исходной деформации.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Для пористых материалов остаточное сжатие, определенное при заданных условиях, обычно выражается в процентах от исходной толщины.

кондиционирование

выдержка образца или материала в определенной атмосфере или их механическая обработка перед испытанием для повышения воспроизводимости результатов испытания

Для конкретных определений см. **кондиционирование в условиях окружающей среды** и **механическое кондиционирование**

Kontaktverfärbung

〈Kautschuk〉 Verfärbung, die an der Oberfläche eines Objekts auftritt, die direkten Kontakt mit einem Kautschuk hat

contact stain

〈rubber〉 stain which occurs on that portion of the surface of an object directly in contact with a rubber

tachage par contact

〈caoutchouc〉 tachage développé sur la partie de la surface d'un objet directement en contact avec un caoutchouc

контактная окраска

〈резина〉 окрашивание, которое появляется на поверхности материала, находящейся в непосредственном контакте с резиной

kontinuierliche Vulkanisation

Prozess zur Vulkanisierung von Kautschuk während eines kontinuierlichen Durchlaufs durch ein speziell entwickeltes Gerät zur Energieübertragung

continuous vulcanization

process for vulcanizing rubber during continuous passage through specially designed energy transfer equipment

vulcanisation continue

processus de vulcanisation du caoutchouc par passage en continu à travers un équipement de transfert d'énergie spécialement conçu

непрерывная вулканизация

процесс вулканизации резиновой смеси при непрерывном прохождении ее через специальное устройство, осуществляющее передачу энергии на смесь

Konventionelles Schwefel-Vulkanisationssystem

〈Dienkautschuke〉 Universelles Vulkanisationssystem, das eine relativ große Menge elementaren Schwefel als Vulkanisationsmittel benötigt. Bei optimaler Ausheizung bildet der Schwefel überwiegend polysulfidische und disulfidische Vernetzungen sowie Brücken in der Hauptkette des Polymers

conventional sulfur vulcanizing system

〈diene rubbers〉 general-purpose vulcanizing system using a relatively high amount of elemental sulfur as the vulcanizing agent and producing at optimum cure a network in which the combined sulfur exists predominantly in polysulfidic and disulfidic crosslinks and in main-chain modifications

système de vulcanisation conventionnel au soufre

〈caoutchoucs diéniques〉 système de vulcanisation d'usage général comprenant une teneur relativement élevée en soufre élémentaire comme agent vulcanisant et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau dans lequel le soufre combiné est présent essentiellement dans des ponts polysulfure et disulfure et dans des modifications de chaîne principale

обычная серная вулканизирующая система

〈диеновые каучуки〉 вулканизирующая система общего назначения, содержащая относительно высокое количество элементарной серы в качестве вулканизирующего агента, образующая в оптимуме вулканизации пространственную сетку, которая содержит связанную серу (преимущественно в виде полисульфидных и дисульфидных поперечных связей), а также модифицирующая главную цепь

Copolymer

Polymer, welches aus zwei oder mehr verschiedenen Monomeren besteht

[IUPAC]

ANMERKUNG In der Kautschuk-industrie wird der Begriff für ein Polymer verwendet, das aus zwei Monomeren erhalten wurde.

copolymer

polymer derived from more than one species of monomer

[IUPAC]

NOTE In the rubber industry, the term is generally used to refer to a polymer derived from two monomers.

copolymère

polymère dérivé de plus d'une espèce de monomères

[UICPA]

NOTE Dans l'industrie du caoutchouc, ce terme est généralement utilisé pour désigner un polymère dérivé de deux monomères.

сополимер

полимер, образованный из более чем одного вида мономеров

[ИЮПАК]

ПРИМЕЧАНИЕ В резиновой промышленности этот термин в основном применяется в отношении полимеров, полученных из двух мономеров.

Copolymerisation

Synthese eines Polymers aus zwei oder mehr unterschiedlichen Monomeren

copolymerization

polymer formation from two or more monomers

copolymérisation

formation d'un polymère à partir d'au moins deux monomères

сополимеризация

образование полимера из двух или более мономеров

ausgehöhlter Schaumstoff

Zellmaterial der eine Vielzahl von Löchern (meistens, aber nicht notwendigerweise in zylindrischer Form) enthält, ausgeformt oder in das Material in Form eines Musters geschnitten. Normalerweise senkrecht zur größten Oberfläche und das Material ganz oder teilweise durchdringend.

cored cellular material

cellular material containing a multiplicity of holes (usually, but not necessarily, cylindrical in shape) moulded or cut into the material in some pattern, normally perpendicular to the largest surface, and extending a part or all of the way through the thickness of the material

produit alvéolaire avec évidements

produit alvéolaire comportant de multiples trous (habituellement, mais non nécessairement, de forme cylindrique) moulés ou découpés dans sa masse, généralement perpendiculaires à la plus grande surface et traversant ou non toute l'épaisseur du produit

пористый материал с отверстиями

пористый материал с множеством отверстий, как правило, цилиндрической формы, образованных при формовании или вырубке материала перпендикулярно его наибольшей поверхности на всю толщину или ее часть

Kopplungsmittel

〈Füllstoff〉 Mischungsbestandteil der durch Ausbildung einer chemischen Bindung zwischen Füllstoff und Kautschuk eine Verstärkung bewirkt

coupling agent

〈filler〉 compounding ingredient that enhances reinforcement by providing a chemical bond between the filler particles and the rubber

agent de couplage

〈charge〉 ingrédient de mélange qui augmente l'effet renforçant en développant une liaison chimique entre les particules de charge et le caoutchouc

связующее вещество

〈наполнитель〉 ингредиент резиновой смеси, который повышает эффект усиления, образуя химическую связь между частицами наполнителя и каучуком

Brechwalze

Hochleistungswalze mit zwei geriffelten oder pyramidenförmig zugeschnittenen Walzen um Kautschuke oder Mischungen zu zerkleinern.

cracker

heavy-duty mill having two deeply corrugated or pyramid-cut rolls for breaking down a rubber or a mix, or for cutting rubber or a mix into pieces

broyeur à cylindres

mélangeur puissant à deux cylindres cannelés ou recouvert de pointes pyramidales pour briser ou morceler un caoutchouc ou un mélange

дробильные вальцы

мощные вальцы, имеющие два глубоко рифленых валка или валка с пирамидальными выступами, предназначенные для дробления и пластикации резины и резиновой смеси или для их разрезания на куски

Krater

Vertiefung

Flache Delle an der Oberfläche

crater

pit

shallow surface cavity

cratère

creux

cavité peu profonde à la surface d'une pièce

раковина

мелкая полость на поверхности

Haarissbildung

Bildung eines zufälligen Musters aus leichten Rissen auf der Gummioberfläche. Normalerweise durch Licht ausgelöste Schädigung

crazing

formation of a random pattern of shallow cracks on a rubber surface, usually due to degradation by light

craquelage par la lumière

formation d'un réseau aléatoire de craquelures peu profondes à la surface du caoutchouc due habituellement à la dégradation par la lumière

растрескивание

образование случайного рисунка из мелких трещин на поверхности резины, обычно вызванное световым старением

ANMERKUNG Anders als Ozon-cracking, hängt Haarissbildung nicht von der Dehnbeanspruchung ab.

NOTE Unlike ozone cracking, crazing does not depend on the presence of a tensile strain in the rubber.

NOTE À la différence du craquelage par l'ozone, le craquelage par la lumière ne dépend pas de la présence de contraintes de traction dans le caoutchouc.

ПРИМЕЧАНИЕ В отличие от озонного растрескивания данное растрескивание не зависит от наличия деформации растяжения в материале.

aufgerahmter Latex

Latex dessen Kautschukkonzentration durch Aufrahmen und das Entfernen des abgeschiedenen Serums erhöht wurde

creamed rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by creaming and removal of the separated serum

latex crémé

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par crémage et enlèvement du sérum séparé

отстоявшийся латекс

сливки

латекс, в котором концентрация каучука увеличена при отстаивании и отделении серума

vgl. **Aufrahmen**

cf. **creaming**

cf. **crémage**

см. **отстаивание**

Aufrahmen

〈Kautschuklatex〉 Reversibler Prozess, der durch Einwirkung von Schwerkraft eine Anreicherung von Kautschukpartikeln beinhaltet, die von Serum umgeben oben (oder unten) im Latex sind

ANMERKUNG Dieses wird im allgemeinen durch den Zusatz eines Aufrahmungsmittels erreicht.

Aufrahmungsmittel

〈Kautschuklatex〉 Substanz, die zum Latex gegeben wird um die Aufrahmrage zu erhöhen

Kriechen

Zeitabhängige Zunahme der Dehnung durch eine angelegte Kraft

Kreuzkopf**T-Kopf**

T-förmiger Extruderkopf, der den Kautschukfluss im rechten Winkel zur Achse der Schnecke teilt, um eine direkte Extrusion um den Kern zu erreichen

creaming

〈rubber latex〉 reversible process consisting of gathering, by gravitational force, rubber particles surrounded by serum near the bottom or top of the latex

NOTE This is generally accomplished by adding a creaming agent.

creaming agent

〈rubber latex〉 substance added to latex to increase the rate of creaming

creep

time-dependent increase in strain resulting from an applied stress

cross-head**T-head**

T-shaped extruder head which diverts the flow of rubber at right angles to the axis of the screw, for direct extrusion around the core

crémage

〈latex de caoutchouc〉 procédé réversible, consistant à rassembler par l'action de la pesanteur, à la partie haute ou basse du latex, les particules de caoutchouc en suspension dans un sérum

NOTE Cela est généralement réalisé en ajoutant un agent de crémage.

agent de crémage

〈latex de caoutchouc〉 substance ajoutée au latex pour augmenter la vitesse de crémage

fluage

augmentation en fonction du temps de la déformation résultant de l'application d'une contrainte

tête d'équerre**tête en T**

tête d'extrudeuse en forme de T qui oriente l'écoulement du caoutchouc à angle droit par rapport à l'axe de la vis pour diriger l'extrusion autour d'une âme

отстаивание

〈каучуковый латекс〉 обратимый процесс, заключающийся в том, что частицы каучука, распределенные в серуме, под действием гравитации собираются в нижней или верхней части латекса

ПРИМЕЧАНИЕ Это обычно достигается добавлением агента отстаивания.

вещество для ускорения**отстаивания**

〈каучуковый латекс〉 вещество, добавляемое в латекс для ускорения отстаивания

ползучесть

зависящее от времени увеличение деформации, возникающей под действием напряжения

крестовидная головка**T-образная головка**

T-образная головка экструдера, разделяющая поток резиновой смеси под прямым углом к оси шнека для осуществления прямой экструзии вокруг сердцевины

Vernetzung

Chemische Bindung oder Atom(e), die zwei Kautschukketten oder zwei Teile derselben Kette verbinden als Ergebnis der Vulkanisation

ANMERKUNG In einem Vulkanisat können eingeschlossene Verschlaufungen als physikalische Vernetzungen fungieren und einen Beitrag zur Vernetzungsdichte leisten.

Vernetzungsdichte

Anzahl von Vernetzungen in einem Vulkanisat je Volumen- oder Masseneinheit.

Vernetzung

⟨Aktion⟩ Erzeugung von Vernetzungen zwischen oder innerhalb von Kautschukketten unter Ausbildung eines Netzwerks.

Gummimehl

⟨Rohmaterial⟩ Elastomer in partikelförmiger Gestalt

Gummimehl

⟨Vulkanisat⟩ Synonym für **gemahlener vulkanisierter Kautschuk** (bevorzugter Begriff)

crosslink

chemical bond or atom(s) joining two rubber chains or two parts of the same rubber chain as a result of vulcanization

NOTE In a vulcanizate, trapped chain entanglements can act as physical crosslinks and contribute to the crosslink density.

crosslink density

number of crosslinks per unit volume or unit mass of vulcanizate

crosslinking

⟨act of⟩ insertion of crosslinks between or within rubber chains to give a network structure

crumb

⟨raw material⟩ elastomer in particulate form

crumb

⟨vulcanizate⟩ synonym for **ground vulcanized rubber** (the preferred term)

pont

liaison pontale

liaison chimique ou atome(s) reliant deux chaînes de caoutchouc ou deux parties d'une même chaîne, résultant de la vulcanisation

NOTE Dans un vulcanisat, les enchevêtrements de chaînes piégées peuvent servir de ponts physiques et contribuer à la densité du réseau.

densité du réseau

nombre de ponts par unité de volume ou unité de masse du vulcanisat

réticulation

réification

⟨action⟩ insertion de ponts entre ou dans les chaînes de caoutchouc conférant une structure en réseau

granule

⟨matière première⟩ élastomère sous forme particulaire

granule

⟨vulcanisat⟩ synonyme de **poudrette** (terme préférentiel)

поперечная связь

сшивки

химическая связь, атом или группа атомов, соединяющие две цепи каучука или две части одной и той же цепи; эта связь является результатом вулканизации

ПРИМЕЧАНИЕ В вулканизате переплетения цепей могут действовать как физические поперечные связи и увеличивать плотность поперечных связей.

плотность поперечных связей

число поперечных связей на единицу объема или единицу массы вулканизата

образование поперечных связей

⟨процесс⟩ образование поперечных связей между цепями или внутри цепей каучука, приводящее к формированию трехмерной структуры

крошка

⟨сырье⟩ эластомер в виде отдельных частиц

крошка

⟨вулканизат⟩ синоним слов **дробленая резина** (предпочтительный термин)

Kryomahlen

unter Verwendung von flüssigem Stickstoff oder anderen Kältemitteln werden Kautschuke versprödet und dann durch Mahlen zerkleinert

**cryogenic size reduction
cryo-grinding**

using liquid nitrogen or other refrigerants to embrittle rubber, which is then processed to reduce the size of the particles

**fragmentation cryogénique
cryobroyage**

utilisation d'azote liquide ou d'autres fluides frigorigènes pour fragiliser un caoutchouc qui est ensuite traité pour réduire la taille des particules

**криогенное измельчение
криодробление**

применение жидкого азота или другого хладагента для придания хрупкости резине, которая далее обрабатывается для уменьшения размеров частиц

**Tiefung
Wölbung**

Auftreten einer Wölbung in der Schichtdicke in einem Stück eines Prüfkörpers beim Schneidtest verursacht durch Kompression, durch den Cutter oder das Schneidwerkzeug

**cupping
dishing**

existence of a concavity in the thickness direction of a cut test piece, caused by compression under the cutter or die

**cuvette
incurvation**

concavité dans l'épaisseur d'une éprouvette découpée provoquée par une compression sous le dispositif de coupe ou la filière

вогнутость

наличие вогнутости по толщине вырубленного образца, вызванной сжатием материала под резак или штанцевым ножом

Vernetzer

Synonym für **Vulkanisationsmittel** (bevorzugter Begriff)

curative

synonym for **vulcanizing agent** (the preferred term)

agent vulcanisant

synonyme d'**agent de vulcanisation** (terme préférentiel)

отвердитель

синоним слов **вулканизующий агент** (предпочтительный термин)

ANMERKUNG Der Plural „Curatives“ wird manchmal als Synonym für „Vulkanisationssystem“ verwendet (bevorzugter Begriff).

NOTE The plural “curatives” is sometimes used as a synonym for “vulcanizing system”, the preferred term.

NOTE Le pluriel «agents vulcanisants» est parfois utilisé comme synonyme de «système de vulcanisation» qui est le terme préférentiel.

ПРИМЕЧАНИЕ В английском языке множественное число ‘curatives’ иногда используется как синоним слов ‘vulcanizing system’, которые являются предпочтительными.

Vernetzung

Synonym für **Vulkanisation** (bevorzugter Begriff)

cure

synonym for **vulcanization** (the preferred term)

cuisson

synonyme de **vulcanisation** (terme préférentiel)

отверждение

синоним слова **вулканизация** (предпочтительный термин)

ANMERKUNG Dieses Wort ist auch ein gängiger Begriff für Kettenverlängerungs- und Vernetzungsreaktionen zur Herstellung von Gummiprodukten wie z. B. Polyurethanen und anderen, ähnlichen flüssigen Systemen.

NOTE It is also the common term for the chain extension/ crosslinking type reactions which produce rubber products from, for example, polyurethane and other, similar, liquid systems.

NOTE Ce terme est aussi couramment employé pour désigner les réactions de type allongement de chaîne/réticulation permettant d'obtenir des produits en caoutchouc à partir, par exemple, de polyuréthane et d'autres systèmes liquides similaires.

ПРИМЕЧАНИЕ Является также общим термином для обозначения реакций типа удлинение/ поперечная сшивка при получении резиновых изделий из полиуретана или других жидких систем.

Vernetzungsgeschwindigkeit

Geschwindigkeit bei der eine Kautschukmischung, nach Einsetzen der initialen Vernetzung, weitervernetzt

cure rate

rate at which a rubber compound vulcanizes after having reached the point of incipient vulcanization

vitesse de vulcanisation

vitesse à laquelle un mélange à base de caoutchouc vulcanise après avoir atteint le début de vulcanisation

скорость вулканизации

скорость, с которой происходит вулканизация резиновой смеси после достижения точки начала вулканизации

Rheometer

Gerät zur Messung des Fortschritts der Vernetzung in einer Probe bei der Vernetzungstemperatur

curemeter

device that measures the progress of vulcanization in a test sample at the vulcanizing temperature

rhéomètre

appareil de mesure de l'évolution de la vulcanisation dans un échantillon pour essai à la température de vulcanisation

реометр

прибор для измерения степени вулканизации испытуемой пробы при температуре вулканизации

Vernetzungsmittel

Synonym für ein **Vulkanisationsmittel** (bevorzugter Begriff)

curing agent

synonym for **vulcanizing agent** (the preferred term)

agent de cuisson

synonyme d'**agent de vulcanisation** (terme préférentiel)

отверждающий агент

синоним слов **вулканизирующий агент** (предпочтительный термин)

Dämpfungskonstante

c
Die Komponente einer angelegten Kraft, die um 90° phasenverschoben gegenüber der Deformation ist, geteilt durch die Geschwindigkeit der Deformation

damping constant

c
that component of an applied force which is in quadrature (90° out of phase) with the deformation, divided by the velocity of deformation

constante d'amortissement

c
composante de la force appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation, divisée par la vitesse de la déformation

константа демпфирования

c
отношение составляющей приложенной силы, сдвинутой по фазе относительно деформации на 90°, к скорости деформации

Etage

Raum zwischen den Arbeitsflächen von angrenzenden Platten einer Plattenpresse

daylight

space between the working surfaces of adjacent platens of a platen press

intervalle

distance entre les surfaces de travail des plateaux adjacents d'une presse à plateaux

просвет

пространство между рабочими поверхностями смежных плит плиточного пресса

Etagenpresse

Synonym für **Plattenpresse**

daylight press

synonym for **platen press**

presse à étages

synonyme de **presse à plateaux**

этажный пресс

синоним слов **плиточный пресс**

DBP Absorbtionszahl

Abkürzung für **Dibutylphthalat Absorbtionszahl**

DBP absorption number

abbreviated term for **dibutyl phthalate absorption number**

indice d'absorption de DBP

terme abrégé pour **indice d'absorption de phthalate de dibutyle**

абсорбция ДБФ

сокращение для **абсорбции дибутилфталата**

EntgratenEntfernen von **Austrieben****Beschleuniger mit verzögerter Wirkung**

Beschleuniger, der bei der Vernetzungstemperatur zu Beginn keine wesentliche Vernetzung verursacht, gefolgt von einer Phase schneller Vernetzung

ANMERKUNG Diese Art von Beschleunigern sorgt für Scorchsicherheit während der Verarbeitung und der Vulkanisation.

delta Mooney Wert

Messung der Verarbeitbarkeit von Kautschuken mittels eines Scherscheibenviskosimeters (Synonym für Mooney-Viskosimeter)

ANMERKUNG ISO 289-3 enthält ein Verfahren zur Bestimmung des delta Mooney Werts.

Depolymerisation

Abbau eines Polymers zu seinen Monomeren oder zu einem Polymer mit einem geringeren relativen Molekulargewicht

Trocknungsmittel

Mischungsbestandteil zur Absorption von Feuchtigkeit aus einem Elastomer oder einer Kautschukmischung um die Porosität des Endproduktes zu reduzieren

deflashingprocess of removing **flash****delayed-action accelerator**

accelerator that provides, at the vulcanization temperature, a period of no significant crosslinking, followed by a period of rapid crosslink formation

NOTE This class of accelerator ensures scorch safety during processing and vulcanization.

delta Mooney value

measure of the processability of a rubber using a Mooney shearing-disc viscometer

NOTE ISO 289-3 contains a method for the determination of the delta Mooney value.

depolymerization

breakdown of a polymer to its monomer(s) or to a polymer of lower relative molecular mass

desiccant

compounding ingredient used to absorb moisture present in a rubber compound or mix in order to reduce porosity in the final product

ébarbageprocédé d'élimination des **bavures****accélérateur de retardement**

accélérateur qui assure, à la température de vulcanisation, une période pratiquement sans réticulation, suivie d'une période de formation rapide du réseau

NOTE Cette classe d'accélérateur assure la sécurité en termes de grillage pendant la mise en œuvre et la vulcanisation.

valeur delta Mooney

mesure de la facilité de mise en œuvre d'un caoutchouc à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement

NOTE L'ISO 289-3 contient une méthode d'essai pour la détermination de la valeur delta Mooney.

dépolymérisation

décomposition d'un polymère à l'état de son (ses) monomère(s) ou à l'état d'un polymère de masse moléculaire relative inférieure

desséchant

ingrédient de mélange utilisé pour absorber l'humidité présente dans un mélange à base de caoutchouc afin de réduire la porosité du produit fini

снятие облояпроцесс удаления **выпрессовок****ускоритель вулканизации замедленного действия**

ускоритель, под действием которого сначала происходит незначительная сшивка при температуре вулканизации, а затем быстрое образование поперечных связей

ПРИМЕЧАНИЕ Этот класс ускорителей позволяет избегать подвулканизации во время переработки и вулканизации.

значение дельта Муни

показатель перерабатываемости резиновой смеси, определяемый на сдвиговом роторном вискозиметре Муни

ПРИМЕЧАНИЕ Метод определения значения дельта Муни приведен в ИСО 289-3.

деполимеризация

деструкция полимера до мономеров или до полимера с более низкой молекулярной массой

сиккатив

ингредиент резиновой смеси, применяемый для поглощения влаги, присутствующей в смеси, и для уменьшения пористости готового изделия

Devulkanisat

Produkt der Devulkanisation

vgl. **Regeneratgummi**

Devulkanisation

Prozeß bei dem die chemischen Vernetzungsstellen von vulkanisiertem Kautschuk zerstört werden

ANMERKUNG Devulkanisation wird am häufigsten für das Recycling von vulkanisiertem Abfallkautschuk genutzt. Dies ist vergleichbar mit einer Rückgewinnung, da beim Recycling auch thermische, mechanische oder chemische Verfahren Anwendung finden. Es werden bevorzugt Vernetzungsstellen bei gleichzeitig möglichst geringem Abbau des Polymers zerstört.

**Dibutylphthalat Absorptionszahl
DBP Absorptionszahl**

das minimale Volumen von Dibutylphthalat (DBP), das von einer definierten Menge Ruß absorbiert wird, wobei eine semiplastische Mischung mit vorgegebenen rheologischen Eigenschaften gebildet wird

ANMERKUNG Die DBP Absorptionszahl gibt Aufschluss über die Struktur eines Rußes.

devulcanizate

product of devulcanization

cf. **reclaimed rubber**

devulcanization

process in which the chemical crosslinks of vulcanized rubber are destroyed

NOTE Devulcanization is commonly used in the recycling of scrap vulcanized rubber. It is similar to reclaiming in that recycling can be brought about by thermal, mechanical or chemical means but favours crosslink loss with minimal rubber polymer degradation.

**dibutyl phthalate absorption
number**

DBP absorption number
minimum volume of dibutyl phthalate (DBP) absorbed by a given mass of carbon black required to form a semi-plastic mixture with pre-set rheological properties

NOTE The property is an indication of the carbon black structure.

dé vulcanisat

produit de la dé vulcanisation

cf. **caoutchouc régénéré**

dé vulcanisation

processus au cours duquel les ponts chimiques du caoutchouc vulcanisé sont détruits

NOTE Une dé vulcanisation est couramment utilisée lors du recyclage de déchets de caoutchouc vulcanisé. Elle s'apparente à la régénération en ce que le recyclage peut être obtenu par des moyens thermiques, mécaniques ou chimiques, mais favorise la destruction des ponts avec une dégradation minimale du polymère de caoutchouc.

**indice d'absorption de phtalate
de dibutyle**

indice d'absorption de DBP
volume minimal de phtalate de dibutyle (DBP) absorbé par une masse donnée de noir de carbone pour former un mélange semi-plastique dont les propriétés rhéologiques sont proches de la prise en masse

NOTE Cette propriété est une indication de la structure du noir de carbone.

девулканизат

продукт девулканизации

см. **регенерат**

девулканизация

процесс, при котором в вулканизате разрушаются поперечные химические связи

ПРИМЕЧАНИЕ Девулканизацию обычно применяют при повторной переработке отходов резины. Подобно регенерации, где рецикл осуществляется термическим, механическим или химическим способами, при девулканизации потеря поперечных связей проходит с минимальной деструкцией исходного полимера.

**абсорбция дибутилфталата
абсорбция ДБФ**

минимальный объем дибутилфталата (ДБФ), абсорбированный определенной массой технического углерода, необходимый для образования полупластичной смеси с заданными реологическими свойствами

ПРИМЕЧАНИЕ Это свойство является показателем структуры технического углерода.

Schablone

Teil eines Extruders durch den das Material gedrückt wird und ein Profil des Extrudats formt

die

that part of an extruder through which material is forced, forming a profile of the extrudate

filière

partie d'une extrudeuse à travers laquelle un matériau est forcé pour donner la forme d'un profilé à l'extrudat

мундштук

часть экструдера, через которую продавливается материал, образуя профиль эктрудата

Positionierungslinie

Absichtlich erzeugte der Länge nach erhöhte Erkennungslinie an einem Extrudat

die line

longitudinally raised identification line formed deliberately on an extrudate

trait de filière

trait en saillie produit longitudinalement sur un extrudat dans un but d'identification

профильная линия

продольная рельефная идентификационная линия, специально формируемая на эктрудате

Spritzquellung

〈Extrudat〉 Unterschied zwischen den Dimensionen des Profilquerschnittes eines Extrudats und den korrespondierenden Dimensionen des Auslaufkanals, welcher üblicherweise als prozentuelle Zunahme der Fläche des Querschnittes ausgedrückt wird

die swell

〈extrudate〉 difference between the dimensions of the cross-section of an extrudate and the corresponding dimensions of the die orifice, usually quantified as the percentage increase in the cross-sectional area

gonflement à la filière

〈extrudat〉 différence entre les dimensions de la section droite d'un extrudat et les dimensions correspondantes de l'orifice de la filière, habituellement exprimée en pourcentage d'augmentation de la surface de la section droite

разбухание эктрудата

〈эктрудат〉 разница между размерами поперечного сечения эктрудата и отверстия мундштука, определяемая в процентах как увеличение площади поперечного сечения эктрудата

Dienkautschuk

Kautschuktyp, der eine ungesättigte Kohlenstoffhauptkette hat, die zumeist auf Butadien oder substituiertem Butadien basiert

diene rubber

type of rubber having an unsaturated carbon main chain derived mostly from butadiene or a substituted butadiene

caoutchouc diénique

type de caoutchouc dont la chaîne hydrocarbonée principale insaturée dérive le plus souvent du butadiène ou de butadiène substitué

диеновый каучук

каучук, имеющий ненасыщенную основную углеродную цепь, преимущественно на основе бутадиена или замещенного бутадиена

Tauchen

〈Kautschuklatex〉 Auftragung einer Gummischicht auf eine Form durch Eintauchen der Form in ein Bad aus compoundiertem Latex

dipping

〈rubber latex〉 process in which a layer of rubber is deposited on a mould or former as a result of immersion in a bath of compounded latex

trempe

〈latex de caoutchouc〉 processus consistant à déposer une couche de caoutchouc sur un moule ou une forme par immersion dans un mélange à base de latex

макание

〈каучуковый латекс〉 процесс, при котором слой каучука откладывается на форме для изготовления изделия в результате погружения ее в ванну с латексной смесью

Wölbung

Synonym für **Tiefung**

dishing

synonym for **cupping**

incurvation

synonyme de **cuvette**

вогнутость

Dispergiermittel

〈Kautschuklatex〉 oberflächenaktive Substanz, die eingesetzt wird, um die Dispergierung von festen Mischungsbestandteilen in einem wässrigen System zu ermöglichen

dispersing agent

〈rubber latex〉 surface-active substance used to facilitate the dispersion of solid compounding ingredients in an aqueous system

agent dispersant

〈latex de caoutchouc〉 substance tensioactive utilisée pour faciliter la dispersion d'ingrédients de mélange solides dans un système aqueux

диспергатор

〈каучуковый латекс〉 поверхностно-активное вещество, применяемое для облегчения распределения твердых ингредиентов в водной системе

Dispergierung

〈Aktion〉 Verteilen einer oder mehrerer Bestandteile in Kautschuk, Kautschukblends oder einer kontinuierlichen Phase durch Anwendung von Scherkräften um gute und homogene Eigenschaften zu erhalten

dispersion

〈act of〉 distribution of one or more ingredients into a rubber, a rubber blend or a continuum material, by the application of shearing forces, in order to confer optimum and uniform properties

dispersion

〈action〉 répartition d'un ou de plusieurs ingrédients dans un caoutchouc, un mélange à base de caoutchouc ou un matériau continu, par application de forces de cisaillement, pour conférer des propriétés optimales et uniformes

диспергирование

〈процесс〉 равномерное распределение в каучуке, резиновой смеси или другом материале одного или более ингредиентов под воздействием усилий сдвига для достижения оптимальных и однородных свойств материала

Schaber

Synonym für **Gummirakel**

doctor blade

synonym for **spreader bar**

racloir

synonyme de **barre déplisseuse**

ракля

синоним слов **промазочная рейка**

Paste

〈Kautschuk〉 pastöse Masse von glatter Beschaffenheit, bestehend aus einer Kautschukmischung und einem Lösemittel, wird zum verstreichen verwendet

dough

〈rubber〉 paste-like mass of smooth texture, consisting of a rubber mix and solvent, used for spreading

pâte

〈caoutchouc〉 masse pâteuse de texture lisse, constituée d'un mélange à base de caoutchouc et de solvant, utilisée en enduction

резиновый клей для промазки

пастообразная масса с однородной текстурой, состоящая из резиновой смеси и растворителя; используется для прорезинивания тканей

Kautschuk-Trockengehalt

〈Kautschuklatex〉 Kautschukkonzentration in einem Latex oder einer Latexmischung, normalerweise in Massenprozent angegeben

dry rubber content

〈rubber latex〉 concentration of rubber in a latex or latex compound, usually expressed as a percentage by mass

teneur en caoutchouc sec

〈latex de caoutchouc〉 concentration en caoutchouc d'un latex ou d'un mélange à base de latex, généralement exprimée en pourcentage en masse

содержание каучука

〈каучуковый латекс〉 концентрация каучука в латексе или латексной смеси, обычно выражаемая в массовых процентах

Härtemesser

Gerät um die Eindruckhärte von Gummi zu bestimmen

durometer

instrument for measuring the indentation hardness of rubber

duromètre

instrument pour mesurer la dureté du caoutchouc par indentation

твёрдомер

прибор для определения твердости резины методом погружения индентора

**Stäuben
Kreiden**

〈Aktion〉 Auftragen von Pulver auf eine Gummioberfläche, üblicherweise um eine Anhaftung an andere Oberflächen zu verhindern

**dusting
chalking**

〈act of〉 application of a powder to a rubber surface, generally to prevent adhesion to another surface

**poudrage
talcage**

〈action〉 application d'une poudre à la surface d'un caoutchouc, généralement dans le but de prévenir l'adhérence à une autre surface

опудривание

〈процесс〉 нанесение порошкообразного материала на поверхность резины для предотвращения прилипания к другой поверхности

Farbstoff

zum Färben verwendeter löslicher Mischungsbestandteil

dyestuff

soluble compounding ingredient used to impart colour

colorant

ingrédient de mélange soluble utilisé pour conférer une coloration

краситель

растворимый ингредиент резиновой смеси, вводимый для придания окраски

Dynamische Vernetzung

Verfahren eines gründlichen Schmelzmisches eines thermoplastischen Polymers mit einem geeigneten reaktiven Kautschuk in Anwesenheit von einem Vernetzungssystem, um ein thermoplastisches Elastomer mit einer chemisch vernetzten Kautschukphase zu erhalten, dessen Eigenschaften mehr denen von vulkanisiertem Kautschuk als denen der gleichen nichtvernetzten Mischung ähneln

dynamic vulcanization

process of intimate melt mixing of a thermoplastic polymer and a suitably reactive rubbery polymer in the presence of a vulcanizing system to generate a thermoplastic elastomer with a chemically crosslinked rubbery phase, resulting in properties closer to those of a conventionally vulcanized rubber when compared to the same uncrosslinked composition

vulcanisation dynamique

processus de fusion à chaud rapprochée par lequel un polymère thermoplastique est mélangé à un polymère caoutchouteux convenablement réactif en présence d'un système de vulcanisation pour former un élastomère thermoplastique avec une phase gommeuse chimiquement réticulée, donnant des propriétés proches de celles d'un caoutchouc vulcanisé de manière conventionnelle, lorsque comparé à la même composition non réticulée

динамическая вулканизация

процесс формирования в расплаве однородной смеси термопластичного полимера и вулканизуемого каучука в присутствии вулканизирующей системы, для образования термоэластопласта с каучуковой фазой, имеющей поперечные химические связи; свойства получаемого при этом материала более близки к свойствам традиционных вулканизатов

Ebonit

Hartgummi (veraltet)

Hartes Material hergestellt durch Schwefel-Vernetzung von Kautschuk, wobei die Härte hauptsächlich durch den Schwefel verursacht wird

ANMERKUNG Die Härte ist ein Ergebnis der Erhöhung der Glasübergangstemperatur, die entsteht, wenn ein Dien-Kautschuk mit einem höheren Anteil an Schwefel kombiniert wird.

effizientes Vernetzungssystem EV System

〈Dienkautschuke〉 Vulkanisationsssystem, das Schwefel als Vulkanisationsmittel effizient nutzt, wobei bei optimaler Ausheizung ein Netzwerk aus überwiegend thermisch stabilen monosulfidischen Vernetzungsstellen erhalten wird

ANMERKUNG EV Systeme enthalten einen Schwefeldonor oder eine geringe Konzentration elementaren Schwefels oder beides, in einer Kombination mit einer hohen Konzentration an Beschleuniger(n).

elastisch

die Elastizität betreffend

ebonite

hard rubber (deprecated)

hard material made by sulfur vulcanization of rubber in which the hardness is substantially obtained by the action of the sulfur

NOTE The hardness results from the increase in glass transition temperature that occurs when a diene rubber is combined with a higher proportion of sulfur.

efficient vulcanizing system EV system

〈diene rubbers〉 vulcanizing system making efficient use of sulfur as a vulcanizing agent and producing at optimum cure a network containing predominantly thermally stable monosulfidic crosslinks

NOTE EV systems comprise a sulfur donor or a low concentration of elemental sulfur, or both, combined with a high concentration of accelerator(s).

elastic

of or pertaining to elasticity

ébonite

caoutchouc durci (déconseillé)

matériau dur résultant de la vulcanisation au soufre du caoutchouc, la dureté étant essentiellement due à l'action du soufre

NOTE La dureté est due à l'augmentation de la température de transition vitreuse qui se produit lorsqu'un caoutchouc diénique est combiné à une forte proportion de soufre.

système de vulcanisation efficace système EV

〈caoutchoucs diéniques〉 système de vulcanisation permettant au soufre d'agir efficacement comme agent de vulcanisation et développant à l'optimum de vulcanisation un réseau à prépondérance de ponts monosulfure thermiquement stables

NOTE Les systèmes EV comprennent un donneur de soufre ou une faible teneur en soufre élémentaire ou les deux, associés à une teneur élevée en accélérateur(s).

élastique

matériau ou état lié à l'élasticité

эбонит

твердая резина (не рекомендуется)
твердый материал, полученный с помощью серной вулканизации каучука, твердость которого, в основном, обеспечивается за счет действия серы

ПРИМЕЧАНИЕ Твердость является результатом повышения температуры стеклования, которое происходит в случае взаимодействия диенового каучука с вулканизирующей системой с повышенным содержанием серы

эффективная вулканизирующая система

〈диеновые каучуки〉 вулканизирующая система, в которой в качестве вулканизирующего агента эффективно используется сера; образующаяся при этом в оптимуме вулканизации сетка содержит преимущественно термостойкие моносulfидные поперечные связи

ПРИМЕЧАНИЕ Эффективные вулканизирующие системы содержат донор серы или элементарную серу в низкой концентрации, или то и другое в сочетании с высокой концентрацией ускорителя.

эластичный, эластический

являющийся эластичным или относящийся к эластичности

**Elastizitätsmodul
Schermodul** **G'**

die Komponente einer angewandten Schubspannung, welche in Phase mit der Schubdehnung ist, geteilt durch die Dehnung

**elastic shear modulus
storage shear modulus** **G'**

that component of an applied shear stress which is in phase with the shear strain, divided by the strain

**module élastique de cisaillement
module de conservation en cisaillement** **G'**

composante de la contrainte tangentielle appliquée en phase avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation

**модуль упругости при сдвиге
модуль накопления при сдвиге** **G'**

отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, совпадающей по фазе с деформацией сдвига, к деформации сдвига

**Youngscher Elastizitätsmodul
Youngscher Speichermodule** **E'**

die Komponente einer angewandten Normalspannung, welche in Phase mit der Normaldehnung ist, geteilt durch die Dehnung

**elastic Young's modulus
storage Young's modulus** **E'**

that component of an applied normal stress which is in phase with the normal strain, divided by the strain

**module élastique de Young
module de conservation de Young** **E'**

composante de la contrainte normale appliquée en phase avec la déformation normale, divisée par la déformation

**модуль упругости Юнга
модуль накопления Юнга** **E'**

отношение составляющей приложенного нормального напряжения, совпадающего по фазе с нормальной деформацией, к деформации

Elastizität

Eigenschaft schneller Rückstellung zur annähernd ursprünglichen Form und Dimension eines Materials nach einer wesentlichen Deformation durch eine Kraft und dem anschließenden Nachlassen dieser Kraft

elasticity

property of rapid recovery of a material to its approximate original shape and dimensions after substantial deformation by a force and subsequent release of that force

élasticité

propriété d'un matériau à reprendre rapidement et approximativement ses formes et dimensions initiales après relâchement d'une force ayant produit une déformation importante

эластичность

способность материала быстро восстанавливать прежние форму и размеры после значительной деформации и последующего снятия деформирующей силы

Elastomer

Makromolekulares Material, welches, nach einer wesentlichen Deformation durch eine schwache Belastung und dem vollständigen Nachlassen der Belastung, schnell in die annähernd ursprüngliche Dimension und Form zurückkehrt

elastomer

macromolecular material which returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a weak stress and release of the stress

élastomère

matière macromoléculaire qui reprend rapidement et approximativement sa forme et ses dimensions initiales après relâchement d'une contrainte faible ayant produit une déformation importante

эластомер

высокомолекулярный материал, способный сильно деформироваться под действием небольшой нагрузки и быстро восстанавливать почти первоначальные форму и размеры после ее снятия

Elastomer

ein Elastomer betreffend oder ähnliche Eigenschaften wie ein Elastomer aufweisend

gestrecktfaserartige Kautschukpartikel

〈Recycling〉 teilweise vulkanisierter Kautschuk mit Teilchen, die eine gestreckt faserartige Form aufweisen

ANMERKUNG Die durchschnittliche Teilchenlänge ist mehr als das doppelte des Teilchendurchmessers, welcher selbst kleiner ist als 5 mm.

vgl. Gummi Chips, fein gemahlener Kautschuk, Gummi-granulat, gemahlenes vulkanisiertes Kautschuk

Bruchdehnung maximale Dehnung

prozentuale Dehnung eines Prüfkörpers beim Reißen

Emulsionsmittel Emulgator

〈Kautschuklatex〉 oberflächenaktive Substanz, welche zur Ermöglichung der Suspension eines nicht mischbaren flüssigen Mischungsbestandteiles in einem wässrigen System verwendet wird

elastomeric

pertaining to an elastomer, or having properties similar to those of an elastomer

elongated fibre-like rubber particles

〈recycling〉 particulate vulcanized rubber with particles having elongated fibre-like shapes

NOTE The average particle length is more than twice the particle diameter, which itself is less than 5 mm.

cf. chip rubber, fine powdered rubber, granulated rubber, ground vulcanized rubber

elongation at break ultimate elongation

per cent elongation of a test piece at rupture

emulsifying agent

〈rubber latex〉 surface-active substance used to facilitate the suspension of an immiscible liquid compounding ingredient in an aqueous system

élastomérique

se rapportant à un élastomère ou ayant des propriétés similaires à celles d'un élastomère

particules de caoutchouc allongées fibriformes

〈recyclage〉 caoutchouc vulcanisé particulaire ayant des formes allongées fibriformes

NOTE La longueur moyenne des particules est supérieure au double de leur diamètre, qui est lui-même inférieur à 5 mm.

cf. copeaux de caoutchouc, caoutchouc en poudre fine, caoutchouc granulé, poudrette

allongement à la rupture

allongement en pourcentage d'une éprouvette au moment de sa rupture

agent émulsifiant

〈latex de caoutchouc〉 substance tensioactive utilisée pour faciliter la suspension d'un ingrédient de mélange liquide non miscible dans un système aqueux

эластомерный

относящийся к эластомеру или имеющий свойства эластомера

продолговатые волокнообразные частицы резины

〈повторная переработка〉 резина в виде удлинённых частиц, напоминающих волокна

ПРИМЕЧАНИЕ Диаметр частиц менее 5 мм, средняя длина больше диаметра не менее, чем в два раза.

см. резиновые обрезки, тонкий резиновый порошок, гранулят, дробленая резина

относительное удлинение при разрыве

относительное удлинение испытуемого образца в момент разрыва, в процентах

эмульгатор

〈каучуковый латекс〉 поверхностно-активное вещество, облегчающее переход во взвешенное состояние несмешивающегося жидкого компонента в водной системе

Emulsionspolymerisation

Prozess, in dem ein oder mehrere Monomere mit Hilfe von Seifen und/oder Tensiden dispergiert sind, um eine stabile, kolloidale, wässrige Dispersion und nach erfolgter Reaktion einen Latex zu bilden

emulsion polymerization

process in which one or more monomers are dispersed, with the aid of soaps and/or surfactants, to form a stable, colloidal, aqueous dispersion and then reacted to yield a latex

polymérisation en émulsion

processus dans lequel un ou plusieurs monomères sont dispersés à l'aide de savons et/ou d'agents tensioactifs pour former une dispersion aqueuse colloïdale stable et réagir ensuite pour donner un latex

эмульсионная полимеризация

процесс, в котором один или более мономеров диспергируются с помощью мыл и/или поверхностно-активных веществ для получения стабильной коллоидной водной дисперсии с последующим образованием латекса

Umweltbedingungen

Lagerung eines Prüfkörpers oder Materials unter definierten Bedingungen wie Temperatur und Feuchtigkeit für eine definierte Zeit

environmental conditioning

storage of a test piece or material under specified conditions, such as temperature and humidity, for a specified time

**conditionnement
environnemental**

stockage d'une éprouvette ou d'un matériau dans des conditions spécifiées, telles que la température et l'humidité, pour une durée spécifiée

**кондиционирование в
условиях окружающей среды**

хранение испытуемого образца или материала в течение определенного времени при определенных условиях окружающей среды, таких как температура и влажность

EV System

Synonym für **effizientes Vernetzungssystem**

EV vulcanizing system

synonym for **efficient vulcanizing system**

système de vulcanisation EV

synonyme de **système de vulcanisation efficace**

.....

eingedampfter Kautschuklatex

Latex, dessen Kautschukkonzentration durch Verdunsten von Wasser erhöht wurde

evaporated rubber latex

latex, the rubber concentration of which has been increased by evaporation of some of the water

latex concentré par évaporation

latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par évaporation partielle de l'eau

выпаренный латекс

латекс, концентрация каучука в котором увеличена путем частичного испарения воды

Zellgummi

zellulärer Gummi mit geschlossenen Zellen, hergestellt aus einer Festkautschukmischung vgl.

expanded rubber

cellular rubber, having closed cells, made from a solid rubber compound

caoutchouc expansé

caoutchouc alvéolaire, à alvéoles fermés, obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc solide

пористая резина

губчатая резина с закрытыми порами, изготовленная из резиновой смеси на основе твердого каучука

Moosgummi, Schaumgummi

cf. **sponge rubber, foam rubber**

cf. **caoutchouc spongieux, caoutchouc mousse**

см. **губчатая резина, пенорезина**